

# 「공공 용어의 외국어 번역 및 표기 지침」에 따른 영문 관광표기 연구: 전주시 영문 관광안내 소책자를 중심으로\*

양병선  
(전주대학교)

Yaang, Byungsun. (2020). A study on English guidebook for tourist attractions by 'Foreign Language Translation Guideline for Public Sector Translation': Based on Jeonju English tourist brochure. *The Linguistic Association of Korea Journal*, 28(3), 17-37. Recently tourism is regarded as one of the most important industries for national and local governments. Thus, many local governments as well as the national government have tried to attract foreign tourists to their provinces, cities, etc. One of these efforts is to introduce their tourist attractions in English Web sites, English guidebooks, or English brochures. Also, the Ministry of Culture, Sports and Tourism(MCST) revised and proclaimed 'Foreign Language Translation Guideline for Public Sector Translation', MCST instruction no. 427 as a government-level regulation aimed toward better public-sector translation such as tourist attractions on July 15, 2020. The main purpose of this paper is to investigate the problems of English guidebook and to suggest an alternative for local government's tourism industry according to the MCST instruction no. 427. To do these, this paper is i) to introduce the current government guideline for tourist attractions, the MCST instruction no. 427, ii) to investigate the problems of English tourist guidebook published by Jeonju City according to the MCST instruction no. 427, and iii) to suggest ways of resolving these problems. This paper will help to enhance the national or local government image at the tourism industry on the international competitiveness.

**주제어(Key Words):** 관광명소(tourist attraction), 영문표기(English writing), 영문관광소책자(English tourist guidebook), 로마자표기(romanization), 공공용어번역(public sector translation)

## 1. 서론

우리는 관광이 국가 및 지역경제에 상당한 영향을 미치는 관광산업 시대에 살고 있다. 영국의 경우 관광산업을 국가 경제의 핵심 산업으로 인식하고 관광분야에서 약 310만개의 일자리를 만들어 전체고용의 약 10%를 차지하고 있으며 2018년에는 약 3,800만 명의 외국인 관광객을 유치하였다. 스위스의 경우 또한 관광산업이 고용과 경제에 큰 비중을 차지하여 전체 근로자의 4.1%인 164,000여명이 관광분야 정규직으로 일하고 있으며 2015년 관광으로 인해 얻은 가치는 약 164억 스위스 프랑에 이른다. 캐나다 또한 일자리 약 170만개가 관광과 관련이 있으며 이는 11개 중 1개를 차지하고 있어 관광 산업을 매우 중요하게 생각하는 국가 중 하나이다(김현주·안희자, 2019, x-xii). 국내에서도 관광산업은 국가경제에 큰 영향을 끼치고 있으며 거의 모든 지자체들도 관광산업의 중요성을 인식하고 관광산업, 특히 외국인 관광객 유치에 다양한 노력을 하고 있다. 국가적으로는, 문화체육관광부(장관 박양우)와 국립국어원(원장 소강춘)이 주도하여 도로·관광 안내표지판, 지도 등에 사용되는 관광명소를 비롯한 공공용어의 외국어번역에 대한 국가적 차원의 번역지침인 「공공 용어의 외국어 번역 및 표기 지침」(이하 「외국어표기지침」)을 마련함으로써 외국인 관광객에게 제대로 된 영문표기를 하여 관광명소에 대해 정보를 정확히 소개하려 하고 있다. 지자체별로는, 지자체의 관광명소관련 영문 홈페이지를 운영하거나, 영문 관광안내표지판 및 영문 관광안내책자를 제작하여 방문하는 외국인 관광객들에게 필요한 정보를 제공하기 위한 노력을 하고 있다.

하지만 잘못된 영문 홈페이지(양병선·김셋별 2019)와 영문 관광안내 표지판(이중근·Edmundo Cruz Luna(2016), 박순봉·최희섭(2011), 최희섭(2010, 2011, 2012)은 외국인 관광객에게 잘못된 정보를 제공할 뿐 만 아니라 그 지역을 재방문하는데도 부정적인 요인으로 작용하여 국가나 그 지역의 이미지, 그리고 관광객 유치, 관광산업의 발전에 막대한 지장을 초래

\* 본 논문은 2020년 전주대학교 학술연구비의 지원을 받았음. 본 논문은 2019년 10월 12일 전주대학교에서 개최되었던 '2019 대한언어학회 가을학술대회'에서 발표하였던 논문을 수정·보완한 것임. 학술대회에서 많은 제안을 해주신 분들과 익명의 심사위원 3분께 감사를 드린다.

하고 있음을 지적하고 이에 대한 문제점 및 개선책을 제시하는 연구는 꾸준히 있어왔다. 반면, 현지를 직접 방문하는 외국인 관광객들에게 필수적이며 각 지자체가 발간하는 영문 관광안내서 및 소책자가 국가에서 정한 영문표기 표준안에 따라 제대로 표기하여 제대로 된 관광정보를 제공하고 있는 지에 대한 연구는 미미한 편이다. 각 지자체가 운영하는 영문 관광명소의 인터넷 홈페이지운영에 대한 실태분석과 영문 관광안내 표지판의 실태분석에 대한 연구도 필요하지만<sup>1)</sup> 외국인관광객들이 현지 방문 시 꼭 필요한 영문 관광안내 책자도 외국인 관광객 유치를 위해 중요한 자료라 할 수 있으며 이에 대한 연구 또한 필요하다고 할 수 있다.

본 논문은 실제 외국인관광객을 위해 지자체에서 발간하여 배포하고 있는 영문 안내관광 소책자가 「외국어표기지침」에 따라 정확히 표기되어 있는지를 실태를 조사한 후, 문제점을 지적하고, 제대로 된 영문안내표기를 제안함으로써 외국인 관광객 유치 및 관광산업의 발전, 더 나아가 각 지자체의 경제발전에 도움을 주고자 하는 데 있다. 이를 위해 제2장은 「외국어표기지침」과 이와 관련된 영문표기 규정에 대해 알아보고, 제3장은 전주시 발간 영문 관광안내 소책자에 나타난 영문 관광명소표기의 문제점 및 실태 분석과 「외국어표기지침」에 따른 영문 관광명소의 표기를 제시한다<sup>2)</sup>. 제4장은 영문 관광표기의 문제점 해결을 위한 방안을 제시한다. 제5장은, 결론으로, 관광명소명의 영문표기에 대한 제안을 통해 각 지자체의 관광산업의 발전 및 외국인 관광객 유치를 위한 제안하기로 한다.

## 2. 「공공 용어의 외국어 번역 및 표기 지침」

영문번역이 필요한 경우 정부 기관에 따라 별도의 번역지침을 정하여 각각 달리 표기함으로써 관광명소 등 공공기관의 영문표기는 다양하게 표기되고 있었으며 이에 따른 혼란을 없애기 위하여 통일된 영문표준안이 필요하다는 제안(양병선(2011), 양병선·장숙현(2017), 정호정 외(2013), 정호정·최소희(2020) 참조)이 끊임없이 제기되었다. 이러한 지적에 따라 문화체육관광부는 2015년 6월 17일 국토교통부, 문화재청, 한국관광공사, 서울시 등과 함께 「도로·관광 안내용어 번역 통일안」을 마련하였으며, 2015년 12월 29일 이를 수정·보완하여 「공공용어의 영어 번역 및 표기 지침」(이하 「영어표기지침」)을 문체부 훈령 제279호로 제정하였다(양병선·장숙현, 2017, p. 92). 문화체육관광부(장관 박양우)와 국립국어원(원장 소강춘)은 한국을 방문하는 외국인의 비율을 감안하여<sup>3)</sup> 「영어표기지침」의 번역 대상 언어를 영어에서 중국어와 일본어까지 확대하였다. 또한 지명, 도로명, 정거장명 등 5개 분야로 구성되어 있던 훈령 적용 범위에 음식명(제10조)을 추가확대해 2020년 7월 15일 「외국어표기지침」을 문화체육관광부 훈령 제427호로 제정·시행하고 있다. 이 「외국어표기지침」은 국어의 공공 용어에 대한 영어, 중국어, 일본어 번역 및 표기의 기본 원칙을 제시함으로써 국가 기관과 지방 자치 단체의 공공 용어의 영어, 중국어, 일본어 번역 및 표기에 적용한다(「외국어표기지침」 제1조 목적, 제3조 적용범위 참조). 「외국어표기지침」 또한 다양한 문제점이 발견되지만<sup>4)</sup>, 정부에서 정한 공공언어관련 표기지침이라는 점에서 지자체에서 표기하는 공공용어

- 1) 영문 도로표지판에 대한 연구는 심보경(2018), 영어교과서의 한국문화관련 영문표기 오류에 대한 연구는 김셋별(2020), 양병선·장숙현(2017), 양병선·추승희(2016), 추승희(2018) 등이 있다. 정호정·최소희(2020)는 현행 「공공 용어의 외국어 번역 및 표기 지침」의 전신인 「공공용어의 영어 번역 및 표기 지침」이 실제로 각 정부기관에서 적용되고 있는 지에 대해 조사, 분석하였으며 이에 대한 문제점을 지적하고 대안을 제시하였다. 하지만 외국인 관광객들이 현지에서 관광정보를 얻는 영문 관광안내 소책자에 대한 연구는 거의 없는 실정이다.
- 2) 전라북도는 글로벌 전북 홍보와 외국인 관광객 유치를 위해 2019년 8월 외국인 전용 영문 투어패스를 만들어 전북 외국인관광객 1,000만 시대를 준비하고 있으며 전라북도의 중심 지자체인 전주는 2016년 론리플래닛이 1년 안에 가봐야 할 아시아의 10대 명소 중 일본 홋카이도, 중국 상하이에 이어 3위를 차지했다. 특히 2020년에는 영국의 여행매거진인 트레블위클리지는 아시아에서 꼭 가봐야 할 대표적인 여행지로 전주를 추천하였다. 전주한옥마을은 매년 1천만 명의 여행객이 방문하고 있는 곳으로 비빔밥과 콩나물국밥, 막걸리촌 등 한국적인 음식과 전통한옥마을로 인해 외국인 관광객에게 아시아의 글로벌 여행지로 떠오르고 있다. 이처럼 글로벌 여행지로 떠오르는 전주의 영문 관광안내책자는 우리나라와 지자체의 관광산업의 현주소를 제대로 파악할 수 있는 대표적인 자료이기에 이를 중심으로 연구하고자 한다. 본 논문의 연구대상으로는 2019년 전주시 관광산업과 관광마켓팅팀에서 발간한 The Most Traditional Korean City Jeonju라는 32쪽짜리 영문 관광안내 소책자와 Map of Jeonju라는 양면으로 된 지도형태의 영문 관광안내지도이다. 필자의 제안과 지적에 따라 전주시에서는 새로운 영문 관광안내 책자를 수정·발간 중에 있음을 밝힌다.
- 3) “2017년 2월 문화체육관광부에서 발간한 2016년 외래 관광객 실태조사와 한국문화관광연구원의 관광지식정보시스템(www.tour.go.kr) 관광통계 DB에 의하면” 2016년 한 해 동안 입국한 외국인 관광객 수는 총 15,456,810명으로, 국가별 외국인인 “1위 중국 7,752,022명 50.2%, 2위 일본 2,270,396명 14.7%, 3위 대만 823,417명 5.3%로 대부분이 중국과 일본국적 외국인이 상위를 차지하고 있다”(양병선·김셋별, 2019, p. 75).
- 4) 이번에 제정 공포된 「외국어표기지침」은 기존의 「영어표기지침」과는 달리 문체부와 소속기관인 국립국어원이 주축이 되어 제정하였다. 이는 다른 정부 부처의 기관이 따를지에 대한 문제와 표기지침 자체의 문제점이 발견되고 있다(정호정·최소희 2020, 양병선 준비중). 본 논문은 다른 외국어는 논외로 하고 영문표기에 한하기로 한다.

국립국어원은 이번에 제정된 훈령을 적용해 공공 용어 번역안의 영·중·일 감수를 지원하고, 한국어와 한국 문화 관련 용어를 외국인에게 빠르게 알리기 위해 표준 번역안을 마련해 공공언어 통합 지원 시스템(<https://publang.korean.go.kr>)에서 제공하고 있다. 공공용어 번역 정보에서는 국립국어원의 번역 감수를 거친 표준 번역안과 서울특별시, 한국관광공사, 국토지리정보원 등에서 제공한 공공용어 번역 정보를 함께 제공하고 있다. 국립국어원에서는 자연지명 850건, 인공지명 846건, 음식명 978건, 관광 36건, 기타 187건 총 2,897건의 영어명칭에 대한 정보를 제공하고 있으며, 서울시에서는 자연지명 1,659건, 인공지명 5,295건, 도로명/행정구역 26,604건 총 33,544건의 영어명칭에 대한 정보를 제공하고 있다. 한국관광공사에서는 자연

의 외국어표기는 이 「외국어표기지침」에 따라 표기하여야 한다는 전제하에 본 논문의 논의를 진행하도록 한다.

「외국어표기지침」은 3장 10조와 부칙으로 이루어져 있으며 6개의 별표를 제시하고 있다. 제2장 기본 지침 제4조(언어 권별 번역 및 표기 원칙) ①항 영어에 의하면, ‘로마자 표기’는 「국어의 로마자 표기법」<sup>5)</sup>(이하 「로마자표기」)을 따르는 것을 원칙으로 한다. 제3장 분야별 지침에는 산이나 강, 호수, 고개 등과 같은 자연지명의 영어표기는 제5조(자연지명), 건물, 향만, 공원 등과 같은 인공지명은 제6조(인공지명)에 따라 표기한다. 문화재로 지정되거나 등록된 문화재의 표기는 제7조(문화재명)에 따라 문화재청(2019a, b)의 「문화재 명칭 영문 표기 기준 규칙(문화재청 예규 제213호)」(이하 「문화재기준 규칙」)에 따라<sup>6)</sup> 표기하도록 규정하고 있다. 도로명 및 행정구역명은 제8조(도로명 및 행정 구역)에 따라 표기하여야 한다. 정거장명은 제9조(정거장명)에 표기하여야 하며, 새롭게 추가된 한국 고유의 음식명은 제10조(음식명)와 [별표 4]에 따라 표기하여야 한다.

### 3. 전주지역 영문 관광안내서 유형별 영문표기실태 분석 및 제안

문화체육관광부는 “관광명소명이 의미하는 바를 명확히 전달하고 다양하게 표기함으로써 나타나는 혼란을 방지하기 위하여”(「외국어표기지침」 제1조(목적)) 「외국어표기지침」을 제정·시행하고 있다. 「외국어표기지침」의 순서에 따라 자연지명(제5조), 인공지명(제6조), 문화재명(제7조), 도로명 및 행정구역명(제8조), 음식명(제10조), 기타의 순으로 영문표기 실태분석을 하도록 한다. 정거장명(제9조)은 해당사항이 없는 관계로 본 연구에서는 다루지 않도록 한다.

#### 3.1. 자연지명

「외국어표기지침」 제3장 세부지침 제5조(자연지명)는 산, 강, 호수, 고개 등과 같은 자연발생적인 지형지물에 관한 사항으로 ①항 영어에 따르면 “국문 명칭 전체를 로마자로 표기하고 후부 요소의 의미역을 제시하는 것”을 원칙으로 하고 있다. 영문 관광소재자에 나타난 예는 섬, 바위, 봉, 천인데 「로마자표기」에 어긋나는 것은 거의 없으나 대부분의 오류는 후부 요소의 의미역을 부가하지 않은 것이다. 「외국어표기지침」에 어긋나는 표기의 예는 다음과 같다<sup>7)</sup>.

(1) 자연지명의 영문표기 오류의 예

- a. 고군산군도(섬) Gogunsan archipelago(28쪽) → Gogunsangundo Islands
- b. 발산머리(바위) Balsanmeori(13쪽)→ Balsanmeori Rock Cliff
- c. 향적봉(봉) Hyangjeokbong(28쪽)→ Hyangjeokbong Peak
- d. 전주천(천) Jeonjucheon(24쪽)→ Jeonjucheon Stream<sup>8)</sup>

(1a)는 자연지명인 섬의 의미역인 ‘군도’를 인공지명의 표기방식을 따라 의미역으로 번역하여 잘못 표기한 경우이며 (1b, c, d)는 자연지명의 의미역을 덧붙여 표기하지 않고 로마자로만 표기한 예이다. 물론 「외국어표기지침」 제5조 2항에는 “자연지명을 도로 표지판, 지도 등 공간의 제약이 있는 곳에 표기할 경우에는 후부 요소의 의미역을 생략하거나 약어로 대체할 수 있다”라고 규정하고 있지만, 본 관광안내 소재자는 책자라는 점에서 공간의 제약이 없다는 점과 일관성 있는 표기를 제시하여 외국인 관광객에게 혼란을 주지 않도록 허용사항보다는 원칙에 따라 표기하여야 한다<sup>9)</sup>.

지명 2,628건, 인공지명 3,317건, 도로명/행정구역 567건, 음식명 4,144건, 관광 2,166건 총 12,822건의 영어명칭에 대한 정보를 제공하고 있다. 하지만 국립민속박물관, 국토지리정보원, 문화재청에서 제공하는 영문표기 통합정보는 연결이 되어 있지 않고 있으며 ‘국립국어원, 서울시, 한국관광공사’에서 제공하고 있는 내용은 서로 다른 기준에 따라 표기하고 있으며 분야와 범위도 각각 다르다(정호정, 최소희, 2020). 따라서 통일된 기준과 영문표기로 정비하여 명실 공히 모든 기관이 따르는 공공용어의 표기법이 되어야 한다(양병선, 준비중).

5) 현행 「로마자표기」는 정부의 공식 4번째 표기법으로 문체부 고시 제2000-8호(2000.7.7.)를 2014년 극히 일부 개정된 문체부 고시 제2014-0042이다.  
 6) 「문화재 기준규칙」은 문화재청 예규 제124호로 제정되었으며(2013. 7. 26.) 문화재청 예규 제142호(2014. 10. 17.) , 문화재청 예규 제183호에 의해(2017. 9.) 일부 개정되었으며 문화재청 예규 제213호에(2019. 11. 15.) 의해 전부 개정되어 현재에 이르고 있다.  
 7) 본장에서 제시하는 오류의 예는 대표적인 예만 들기로 한다. 자세한 예시는 부록에 제시하기로 한다.  
 8) 전주시청의 홈페이지에는 전주천을 Jeonjucheon River로 표기하고 있다. 이는 ‘강’은 River로 ‘하천’은 Stream으로 표기토록 한 「외국어표기지침」에 어긋나는 것이다.  
 9) 이외에도 자연지명인 격포 채석강(28쪽), 구천동계곡(28쪽), 선유도(28쪽) 등의 예가 있으나 이들은 문화재명의 명승으로 분류되어 §3.3에서 다루기로 한다. 이처럼 자연지명뿐 아니라 인공지명의 경우도 문화재로 분류되느냐 그렇지 않느냐에 따라 서로 다른 규정에 따라 표기한다는 점에서 「외국어표기지침」의 문제이며 이는 당연히 수정되어야 한다(양병선, 준비중 참조).

### 3.2. 인공지명

「외국어표기지침」 제3장 세부 지침 제6조(인공 지명) ① 영어 1항에 의하면, “전부 요소는 로마자로 표기하고 후부 요소는 의미역으로 제시하는 것”을 원칙으로 한다. 영문 관광안내 소책자에는 문화재로 등록된 인공지명을 제외하면 약 190여 곳이 있는데 이들은 미래유산, 시장, 박물관, 공원, 마을, 문화관, 전시관, 기념관, 기관, 음식점, 상점, 한옥숙소 등이 대부분이다. 이중 제대로 된 표기는 50여 곳 뿐이다. 인공지명의 영문표기 오류 중 먼저 로마자표기의 오류의 예를 보도록 한다.

(2) 인공지명의 로마자표기의 오류 예

- a. 서울 학림다방 Hakrim Dabang in Seoul(11쪽)→ Hangnim Coffee Shop, Seoul
- b. 도깨비시장 Doggaebi(Goblin) Market in Nambu Market(24쪽)→ Dokkaebi Market
- c. 한국집 Hangukjib(15쪽)→ Hangukkip
- d. 종로회관 Jongnoheogwan(15쪽) → Jongnoheogwan

(2a)의 예는 「로마자표기」 제1항 “국어의 로마자 표기는 국어의 표준 발음법에 따라 적는 것을 원칙으로 한다”는 전사법과 “음운 변화가 일어날 때에는 변화의 결과에 따라 적는” 제3장 제1항의 규정에 어긋난 표기이며 (2b)와 (2c)는 일반적인 목적의 로마자표기는 제2장 표기 일람에 따라 적어야 함에도 학술연구논문 등 특수목적의 규정인 “제8항 학술 연구 논문 등 특수 분야에서 한글 복원을 전제로 표기할 경우에는 한글 표기를 대상으로 적는다”라는 규정을 따라 잘못 표기한 경우이다. 삼백집 Sambaekjib, 백변집 Baekbeonjib 도 모두 「로마자표기」에 어긋나게 jib으로 표기하고 있다. (2d)는 음식점을 지칭하는 회관의 로마자표기를 잘못 표기한 예로써, 가족회관 Gajokgeogwan, 전라회관 Jeollaheogwan등 도 같은 오류를 범하고 있다. 현행 「로마자표기」가 공포된 지 20년이 흘렀음에도 여전히 로마자표기에 관한 오류가 있다는 것은 지방정부 관련기관 담당자의 부주의에 기인하며 전문가의 자문을 받지 않고 있다는 증거라 할 수 있다.

(3) 인공지명의 영문표기의 오류 예

- a. 구미원탑 the old Miwon Tower(U.S. Circle Tower) (11쪽)→ Former Miwon Tower Site
- b. 전주한옥마을역사관 Jeonju Hanok Village History Pavilion(27쪽)→ Jeonju Hanok Village History Museum<sup>10)</sup>
- c. 홍지서림 Hongji Seorim(11쪽) → Hongji Bookstore
- d. 영동수퍼 Yeongdong supermarket(25쪽) → Yeongdong Gamaek Mini-store

(3a)는 지금은 사라진 옛미원탑을 소개하며 the old Miwon Tower로 적고 괄호 안에 (U.S. Circle Tower)라고 소개하여 현재도 미원탑이 있는 것으로 소개하고 있으며 美園탑이라는 의미로 소개하고 있다. 당연히 Former Miwon Tower Site라고 표기하여야 한다. 이와 유사한 다른 예는 구)시청건물 old Jeonju City Government Building로 표기한 것으로 이는 Former Jeonju City Hall로 수정되어야 마땅하다. (3b)는 역사관, 박물관 같은 기관명의 영문표기의 오류로써 역사관은 History Museum 혹은 History Hall로 표기하여야 함에도 History Pavilion으로 표기함으로써 역사추모관처럼 오기하고 있다. 전라북도청을 Jeollabuk-do District Office로 표기하고 있어 전라북도 구청으로 안내하고 있으며, 전주역사박물관 Jeonju Historial Museum, 전북경찰청 Jeollabuk-do Local Police Agency의 오류도 발견된다. 이들은 각각 Jeollabuk-do Provincial Office, Jeonju Museum of History, Jeonbuk Police Agency로 표기하여야 마땅하다. (3c)는 전체를 로마자표기로 표기함으로써 후부요소를 의미역으로 번역하여야 하는 인공지명의 표기규칙을 따르지 않은 예이다. 이는 당연히 Hongji Bookstore등으로 표기하여야 한다. 이러한 예는 (2)에서 언급한 학림다방 Hakrim Dabang → Hangnim Coffee Shop, 종로회관 Jongnoheogwan → Jongno Korean Restaurant, 전주사고 Jeonju Sago→ Jeonju National History Archives도 이러한 종류의 오류에 속한다. (3d)는 대표적인 오역사례로서, 가게에서 맥주를 마시는 전라북도와 전주의 독특한 술문화로 자리매김한 가게맥주를 ‘가맥’이라 하며 ‘가맥집’으로 전국적인 명성을 얻은 영동수퍼를 Yeongdong supermarket으로 표기함으로써 대형마트로 잘못 소개 하고 있다. super란 초대형이란 의미로 Superstore, Supermarket의 약어로 대형마트를 의미한다. 이는 당연히 Yeongdong Gamaek Store 혹은 Yeongdong Gamaek Mini-Store로 수정 표기하여야 한다. 전일수퍼 Jeonil supermarket, 초원수퍼 Chowon supermarket 역시 마찬가지로의 오류이다.

10) 전주한옥마을역사관 입구에 세워놓은 자체 안내 표지는 Chronicle of Jeonju Hanok Village 으로 표기되어 있다. 이 또한 수정되어야 한다.



(4) 다양한 영문표기의 인공지명의 예

- a. 전라북도도로원표 Jeolla North Provincial Starting Point of Mile Posts(11쪽)/Jeollabukdo Kilometre(영) Zero (지도) → Mileage Post of Jeollabuk-do
- b. 전주자연생태관 Jeonju Ecomuseum(14쪽)/Jeonju Nature Ecological Museum(지도); Jeonju Nature Ecological(홈피) → Jeonju Museum of Ecology
- c. 전주소리문화관 Sori Arts Center(6쪽)/Sori Culture Center(11쪽) → Jeonju Sori Cultural Center
- d. 최명희문학관 Myeonghee Choi Literary Museum(6쪽)/Choi Myeong-Hui Literature Hall(11쪽)/ Choi Myeong Hee Literary Museum(홈피) → Choi Myeong Hee Literature Museum

외국인에게 관광명소를 소개하는 경우는 일관성 있게 영문표기를 하여야 혼동이 없다. 하지만 다양한 표기가 혼재 한다면 이는 외국인 관광객에게 큰 혼란을 야기할 것이다. (4)의 예는 서로 다른 인공지명의 영문표기의 예이다. 심지어는 홈페이지의 영문표기와 다른 표기가 영문소책자에서 소개되어 이곳을 찾아가려는 외국인들에게 혼란만 야기하고 있다. 이들은 모두 통일된 영문표기로 표기하여 외국인 관광객에게 혼동을 주지 않도록 하여야 한다.

행정구역명이 포함된 인공지명의 영문표기에서 한 가지 유의할 점이 있다. 이 지명의 표기를 인공지명의 앞에 적어야 하느냐, 생략하느냐, 아니면 뒤에 적느냐 하는 문제이다. 「외국어표기지침」에는 이에 대한 명확한 규정이 없으나 「문화재 기준 규칙」 제3절 27조와 28조의 규정에 의하면 “제27조(공통 사항) 국문 문화재 명칭이 지명을 포함하는 경우 그 지명이 고유명사화 된 문화재 명칭의 일부인지 또는 소재지의 표시를 위하여 부가된 것인지를 구분하여 표기하며” 고유명의 일부인 행정구역명은 행정구역명+ 문화재명으로 적는 반면, 고유 명칭 앞에 행정구역명이 추가된 때는 문화재명+행정구역명의 순으로 적되 행정구역명은 생략할 수도 있다. 이에 따라 전주자연생태관, 전주소리문화관은 전주라는 지명을 부가하여 Jeonju Museum of Ecology, Jeonju Sori Cultural Center<sup>11)</sup>로 표기하여야 한다. 하지만 최명희문학관과 완판본문화관의 경우는 전주라는 행정구역명은 부가적인 요소이기 때문에 Choi Myeong Hee Literature Museum, Wanpanbon Cultural Center로 표기하여도 무방하다.

(5) 의미역 영문표기가 없어 의미전달이 제대로 되지 않은 예

- a. 한국집 Hangukjib → Hangukkip Korean Restaurant
- b. 고궁 Gogung → Gogung Korean Restaurant
- c. 귀거래사 Gwigeoraesa → Gwigeoraesa Hanok Stay
- d. 다래헌 Daraecheon → Daraecheon Hanok Stay

영문 관광안내 소책자에 필연적으로 소개되는 것은 음식점과 숙소이다. 전주 영문 관광안내 소책자에도 Food Tour라는 항목으로 15-16쪽에 음식점명을 소개 하고 있으며, Overnight Stay Experience/Accommodation란인 21쪽에 한옥체험을 할 수 있는 숙소 42곳과 관광호텔 9곳을 소개하고 있다. [문화재기준규칙] 제11조(근현대 건조물) ②항에 따르면 “근현대에 축조된 건조물이라 하더라도 용도, 종류 및 그 이름의 조성 방식이 전통적인 건조물과 유사한 경우에는 이름 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다”고 규정하며 돈암장 敦岩莊 Donamjang House, 하천재 荷泉齋 Hacheonjae Ritual House 등으로 표기하도록 하였다. 마찬가지로 전주와 같은 역사전통도시는 음식점, 숙소가 전통적인 건축물의 이름의 조성방식을 따른 경우가 대부분이다. 예를 들면, 음식점명의 경우 양반가, 고미옥, 궁, 고궁담, 그리고 한옥숙소의 경우 다래헌, 득만재, 동락원처럼 전통적인 건축물의 이름을 따르는 경우가 대부분이다. 하지만 (5)의 예처럼 전부 로마자로만 표기한다면 외국인 관광객들에게 이곳이 음식점인지 숙소인지에 대한 정보를 제공하지 못한다. 따라서 이러한 전통적인 음식점과 숙소명은 [문화재기준규칙] 제11조(근현대 건조물) ②항에 따라 전체를 로마자로 표기하고 의미역인 Korean Restaurant, Hanok Stay를 부가하여야 할 것이다. 같은 숙소이지만 호텔의 경우 Ramada Jeonju Hotel, Soriul Hostel, Jeonju Guesthouse처럼 Hotel, Hostel, Guesthouse을 부가하여 명확히 숙소의 특징을 나타내주는 것과 같은 방법이라 할 수 있다.

11) 「외국어표기지침」에 따르면, 문학관 Literature Museum 문화관/문화회관/문화센터/문화원 Cultural Center, 문화교육회관 Educational & Cultural Center, 문화예술회관 Culture & Arts Center, 기념관 Memorial Hall, 전시관 Exhibition Hall로 표기하여야 한다.

### 3.3. 문화재명

「외국어표기지침」 제3장 세부 지침 제7조(문화재명) ①항에 따르면, 「문화재보호법」에 따라 문화재로 지정되거나 등록된 문화재의 영어번역 및 표기는 문화재청의 「문화재기준규칙」에 따라 표기하도록 규정하고 있다. 따라서 문화재로 지정된 자연지명이나 인공지명은 「외국어표기지침」 제3장 세부 지침 제5조와 6조의 규정이 아닌 별도의 「문화재기준규칙」에 따라 표기하여야 한다<sup>12)</sup>.

「문화재기준규칙」 제5조(일반 원칙) 1항 따르면 로마자 표기는 「로마자표기」에 의해 표기하도록 규정하고 있다. 하지만 이 규정에 어긋나는 문화재의 로마자표기가 상당히 눈에 띈다.

#### (6) 문화재명의 로마자표기 오류의 예

- a. 풍패지관 Pungpaejiguan(Jeonjugaeksa)(10쪽/지도)/ Pungpai Jigwan(11쪽/13쪽/27쪽) → Pungpaejigwan
- b. 전라감영 Jeonlla Gamyong(13쪽)/ Jeolla Gamyong(10쪽) → Jeollagamyong
- c. 최담유허비 Choidam Yoo Hubee(27쪽)/ Choidam Yuheobi(지도) → Choi Dam Yuheobi

(6a)는 모두 붙여 적어야 하는 규정을 따르지 않았으며 모음표기를 ‘관’ guan, ‘패’ pai로 잘못 표기한 예이다. 고창읍성 Gochang Eubseong(28쪽)→ Gochangeupseong의 예도 마찬가지로 띄어 적기와 ‘읍’을 eub으로 잘못 표기한 예이다. (6b)는 자음사이의 동화작용에 따른 음운현상을 반영하지 않거나 모음표기를 잘못 표기한 예이다. 이와 유사한 경우는 사물놀이 Samulnori(17쪽)→ samullori, 남원 광한루원 Namwon Gwanhanruwon(28쪽) → Gwanghalluwon, Namwon 등이 있다. (6c)는 「문화재기준규칙」 제5조(일반 원칙) 3항의 ‘성명 표기는 성과 이름의 순서로 띄어 쓰는’ 원칙을 따르지 않고 성과 이름을 붙여 적은 잘못된 예이다. 모두 규정에 따라 수정하여야 한다.

#### (7) 문화재명의 영문표기의 오류 예

- a. 구천동계곡(명승) Gucheongdong valley(28쪽) → Gucheondonggyegok Valley
- b. 전주향교(사적) Jeonju Hyanggyo Confucian School(2쪽, 26쪽)→ Jeonjuhyanggyo Local Confucian School
- c. 조선왕조실록(보물) Annals of the Joseon Dynasty(25쪽)→ Joseon wangjo sillok(Annals of the Joseon Dynasty)
- d. 강녕탈춤(무형문화재) Kangnyong mask dance(17쪽)→ Gangnyeong Talchum(Mask Dance Drama of Gangnyeong)

(7a)는 「문화재기준규칙」 제14조(명승)에 따른 규칙 ‘용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 명승지의 고유한 이름은 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.’는 규칙을 따르지 않고 후부요소인 ‘계곡’을 의미역인 valley로 잘못 표기한 예이며, (7b)는 「문화재기준규칙」 제9조(전통 건조물)에 따른 규칙에 따라 전체를 로마자표기하고 후부요소인 ‘향교’의 의미역인 Local Confucian School을 함께 사용하여 Jeonjuhyanggyo Local Confucian School으로 표기하지 않아 규정에 어긋난 예이다. 이와 유사한 예는 조경묘(도문화재) Jogyongmyo(Shrine) (Tablet Hall) → Jogyongmyo Shrine 등이 있다. 전통성당과 같은 근현대 건조물은 「문화재기준규칙」 제11조(근현대 건조물)에 따라 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하고 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소는 의미역으로 표기하여야 하며 주교좌성당으로서 Jeondong Cathedral(참조 Myeongdong Cathedral)로 표기하여야 하나 일반성당인 Jeondong Catholic Church로 잘못 표기한 경우도 있다. (7c)는 전적류 문화재로서 제15조(전적류 문화재)에 따라, 전체를 로마자로 표기하되 단어별로 띄어 적으며 모두 소문자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기하여 Joseon wangjo sillok (Annals of the Joseon Dynasty)으로 표기하여야 함에도 영문의미역만 표기한 경우이다. (7d)는 무형문화재로서 제25조(무형 문화재)에 따라 전체를 로마자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기하여 Gangnyeong Talchum (Mask Dance Drama of Gangnyeong)으로 표기하여야 함에도 후부요소를 의미역으로 표기한 오류의 예이다.

#### (8) 다양한 영문표기의 문화재명의 오류

- a. 풍패지관(객사) Pungpaejiguan(Jeonjugaeksa)(10쪽), Pungpaejiguan(10쪽), Pungpai Jigwan(11쪽), Pungpaejigwan(Jeonju Gaeksa-Governmental Inn)(11쪽), Pungpai Jigwan[Jeonju Gaeksa](13, 27쪽)→

12) 문화재청에 따르면 대한민국 전체의 문화재는 14,340건이며 전복은 927건으로 국보 8건, 보물 101건, 사적 41건, 명승 8건, 천연기념물 32건, 국가무형문화재 9건, 국가민속문화재 14건, 국가등록문화재 86건, 시도유형문화재 240건, 시도기념물 117건, 시도민속문화재 34건, 문화재자료 157건이 있다.

Pungpaejigwan Guesthouse, Jeonju

- b. 전라감영 Jeolla Gamyong(10쪽), Jeolla Gamyoung(10쪽), Jeonlla Gamyong(13쪽), Jeollagamyong Recovered Site(27쪽), the former Jeollanamdo province office(10쪽)→ Jeollagamyong Provincial Office
- c. 전라감영터 old Jeolla provincial office[government] site(11쪽), Gamyongteo Site(former Provincial Office)(지도), Jeolla Provincial Office Site(Restored by 2019)(지도)→Jeollagamyongteo Site(Former Jeolla Provincial Office Site)
- d. 월당 최담 유허비 [月塘崔公遺墟碑] Choidam Yoo Hubee(27쪽), Choidam Yuheobi(지도), Mr. Choi Dam Memorial Stone(지도)→ Monument for Woldang Choi Dam

만약 안내책자의 영문표기가 다양하게 표기된다면 이들을 통해 관광정보를 얻는 외국인들은 혼란스러울 수 밖에 없다. 따라서 특별한 경우가 아니면 관광명소의 영문표기는 일관성 있게 한 가지로 표기되어야 한다. 하지만 영문 관광안내 소재자는 문화재명이 다양하게 표기되어 있다. (8a)는 소위 '객사'라 불리는 풍패지관의 영문표기이다. 로마자로만 표기한 경우와 괄호 안에 영문의 의미를 첨부한 경우가 있으며, 로마자표기도 여러 가지로 표기되고 있다. 영문표기 또한 Jeonju Gaeksa-Governmental Inn과 Jeonju Gaeksa로 다양하게 표기되어 외국인들에게 혼란스러운 정보를 제공하고 있다. 이들 모두 Pungpaejigwan Guesthouse로 수정되어야 한다. 전라감영(8b)과 전라감영터(8c)는 더욱더 혼란스럽다. 심지어 전라감영을 the former Jeollanamdo province office로 표기하여 전라감영이 옛 전라남도 도청이라는 잘못된 정보까지 제공하고 있다. 전라감영은 Jeollagamyong Provincial Office, Jeollagamyongteo Site 또는 Former Jeolla Provincial Office Site라고 표기하여야 한다<sup>13)</sup>. (8d)는 오목대와 자만벽화마을 소개하면서 월당 최담 유허비 [月塘崔公遺墟碑]의 표기를 서로 다르게 표기하고 있으며 이곳이 어떠한 문화재인지에 대한 정보를 제대로 제공하지 못하고 있다. 이 또한 Monument for Woldang Choi Dam로 수정되어야 한다.

(9) 의미역이 없어 의미전달이 되지 않는 문화재명의 영문표기

- a. 남원 광한루원(명승) Namwon Gwanghanruwon(28쪽) → Gwanghalluwon Garden, Namwon
- b. 한벽당(도 유형) Hanbyeokdang(13쪽, 27쪽) → Hanbyeokdang Pavilion
- c. 김제 벽골제(사적) Gimje Byeokgolje(28쪽) → Byeokgolje Reservoir, Gimje
- d. 구 박다옥(등록) Bakdaok (11쪽) → Former Bakdaok Restaurant, Jeonju

「문화재기준규칙」 제8조(고유한 문화재 이름의 표기) ①항에 따르면, “고유명사로 쓰이는 문화재 명칭은 그것을 보존하기 위하여 전체를 로마자 표기하고 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소의 의미역 표기를 덧붙인다.”고 규정하고 있다. 다만 도로 표지판 등 표시 공간의 제약이 있는 곳에서는 후부 요소의 의미역을 생략할 수 있다(제②항). 하지만 영문 관광소재자의 경우는, 표시공간의 제약이 있는 것이 아니기 때문에, 제8조 ①항에 따라 전체를 로마자로 표기하고 후부요소의 의미역을 덧붙여야 함에도 (9)의 예시처럼 이 규정을 따르지 않는 경우가 상당수에 이른다. 이러한 예들은 외국인 관광객에게 관광명소 혹은 문화재명에 대한 정확한 정보를 제공해주지 못하고 있다. 따라서 모두 전체로마자+ 후부요소의 의미역 영문 표기를 추가하여 표기하여야 한다. 특히 (9d)의 구박다옥을 Bakdaok 으로 표기하는 것은 이 등록문화재가 어떤 문화재인지에 대한 정보가 전혀 없다. 따라서 Former Bakdaok Restaurant, Jeonju로 표기하여(문화재청 예규 제213호 별표 참조) 과거에 음식점이라는 정보를 제공하여야 한다. 이와 유사한 예들은 선유도(명승) Seonyudo(28쪽) → Seonyudo Island, 선운사(도 유형) Seonunsa(28쪽) → Seonunsa Temple, 남고산성(사적) Namgosanseong(13쪽, 24쪽) → Namgosanseong Fortress, 공익질옥(근대역사건축물) (11쪽) Gongikjirok → Former Gongikjirok Public Pawnbroker 등이 있다.

문화재명과 연관되어 한 가지 더 언급할 것은 전주8경중 하나인 남고모종(南固暮鐘)과 한벽청연(寒碧晴烟)을 각각 Namgomojong(13쪽), 한벽청연 Hanbyeokcheongyeon(13쪽)으로 로마자로만 표기한 경우이다. 이럴 경우 과연 남고모종과 한벽청연이 무엇을 의미하는 지 이해할 수 있는 외국인은 거의 없을 것이다. 이럴 경우를 대비하여 제8조(고유한 문화재 이름의 표기) ② 나항은 “우리 문화재를 영문으로 소개하는 자료 등에서 문화재 명칭에 함축된 의미를 설명하고자 하는 경우, 국문명칭 전체의 의미역을 전체의 로마자 표기와 병행할 수 있다” 고 명시하고 있다. 따라서 남고모종은 Namgomojong, the clear sound of bronze bell ringing in the evening at Namgosa Temple, 한벽청연은

13) 물론 「문화재기준규칙」 제3장 8조 ② 나항에 따르면 “우리 문화재를 영문으로 소개하는 자료 등에서 문화재 명칭에 함축된 의미를 설명하고자 하는 경우, 국문명칭 전체의 의미역을 전체의 로마자 표기와 병행할 수 있다” 며 경복궁 景福宮 Gyeongbokgung, Palace of Resplendent Happiness의 예를 들고 있다. 이에 따라 표기하려면 Pungpaejigwan, Former Government Guesthouse; Jeollagamyong, Former Jeolla Provincial Office; Jeollagamyongteo, Former Jeolla Province Office Site 등으로 표기하여야 한다.

Hanbyeokcheongyeon, the clear fog rising in the morning from Jeonjucheon Stream in front of Hanbyeokdang Pavilion로 표기하여 전주8경의 함축된 의미를 설명하도록 하여야 한다.

「문화재기준규칙」 제25조(무형 문화재)에 따르면 음악, 무용, 놀이, 의식, 공예 기술 등 무형문화재의 영문표기는 “전래 지역의 지명이 있는 경우를 포함하여 그 이름 전체를 로마자로 표기하되 의미 전달을 위하여 필요한 경우 괄호 안에 의미 역 표기를 병행할 수 있다”고 규정하고 있다. 따라서 강강술래 Ganggangsullae (Circle Dance), 봉산탈춤 鳳山탈춤 Bongsan Talchum (Mask Dance Drama of Bongsan)으로 표기한다. 하지만 이러한 규정에 따르지 않은 표기들이 다수에 이른다. 이들의 예는 다음과 같다.

(10) 무형문화재/ 풍속 관련 영문표기 오류<sup>14)</sup>

- a. 임실필봉농악(무형문화재) Imsil Pilbong Nongak(traditional music performed by farmers)(28쪽) → Imsil Pilbong Nongak (Farmers' Performance of Pilbong, Imsil)
- b. 윷놀이(풍속) counting sticks (17쪽) → Yunnori (Traditional Korean Board Game)
- c. 마당극 “성춘향”(풍속) Madanggeuk Musical “Seong Chunhyang”(24쪽) → Madanggeuk (Yard Musical) ‘Seong Chunhyang’
- d. 사물놀이(풍속) Samulnori (17쪽)→ Samullori (Traditional Korean Music Performance)

(10a)는 농악의 영문표기를 다르게 표기한 예이며, (10b)는 로마자표기 없이 영문표기만 제시한 것이며, (10c)는 무형문화재를 유형문화재처럼 로마자표기+ 속성의미역으로 표기한 오류이며, (10d)는 잘못된 로마자로만 표기하고 의미역을 괄호 안에 덧붙이지 아니한 오류의 예이다. 이러한 예에는 강녕탈춤(무형문화재) Kangnyong mask dance(17쪽)→ Gangnyeong Talchum(Mask Dance Drama of Gangnyeong), 투호(풍속) Tuho(19쪽) → Tuho(Arrow-throwing), 고누(풍속) Gonu(17쪽) → Gonu(Traditional Yard Board Game) 등이 있는데 이들 또한 규정에 맞게 수정 표기하여야 할 것이다.

**3.2.4. 도로명 및 행정구역명, 거리명**

「외국어표기지침」 제3장 세부 지침 제8조(도로명 및 행정 구역) ① 영어에 따르면 “행정안전부의 「도로명주소법 시행규칙(행정안전부령 제1호)」의 제5조 제5호 및 도로명주소 업무편람(2017년판)에 따라” 표기하도록 하였다. 따라서 ‘-대로’, ‘-로’, ‘-길(변길)’은 각각 ‘-daero’, ‘-ro’, ‘-gil(beon-gil)’로 표기하며 행정 구역명은 「로마자표기」에 따라 표기한다. 행정구역명과 도로명의 로마자표기는, 약간의 오류가 있기는 하지만, 대체적으로 개정·시행된 지 20년이 된 「로마자표기」와 도로명주소 업무편람(2017년판)에 따라 적고 있다. 행정구역명의 오류는 Jeonjo(24쪽) → Jeonu; Jeollado(5쪽, 10쪽) → Jeolla-do; Jeonllabukdo(8쪽), Jeollabukdo(9쪽), Jeolla north(11쪽) → Jeollabuk-do; Jejudo(5쪽)→ Jeju-do 정도이며 도로명의 오류 또한 최명희길 Choi Myeonghee Gil(24쪽, 27쪽) → Choemyeonghui-gil<sup>15)</sup>; 전라감영로 Jeolla-gamyong-ro(11쪽), 팔달로 Paldalro(11쪽), 한지길 Hanjigil (27쪽)처럼 대부분 규정에 따라 -ro, -gil로 적기보다는 하이픈(-)을 적지 않고 표기하는 경우가 대부분이다. 비록 이러한 오류가 사소한 것이라 하더라도 지방정부에서 공식적으로 발간하는 관광안내책자라는 점에서 좀 더 세밀한 주의가 요구된다.

행정안전부에서 지정한 공식적인 도로명 이외에 관광명소를 소개하는 관광안내소책자의 경우는 관광객이 걸어서 다닐 수 있는 거리 및 골목의 이름이 많이 소개된다. 예를 들면, 객리단길, 약전길, 동문예술의 거리, 가맥거리, 막걸리촌, 돌담길, 양기골목 등이 있다. 이들은 행정안전부에서 지정한 도로명이 아니기 때문에 「도로명주소법 시행규칙」에 따라 표기하기 보다는 거리의 특징과 정보를 제공하는 방안의 영문표기가 되어야 한다. 하지만 이러한 거리이름의 특징을 고려하지 않

14) 2020년 8월 31일 문화체육관광부는 국립국악원(원장 임재원), 국립국어원(원장 소강춘)과 함께 국악계와 공연 현장에서 널리 사용되는 주요 국악용어 300개에 대한 ‘국악용어 영문 표준 번역 시안’을 마련해 발표하였으며 2020년 9월 말까지 국민 의견을 수렴한 후 확정하기로 하였다. 이 ‘표준 번역 시안’은 국악용어 전체를 로마자로 적고 의미역을 덧붙여 표기하는 것을 원칙으로 하였다. 예를 들면, ‘사물놀이’는 ‘Samullori Instrumental Music’으로, ‘가야금’은 ‘Gayageum Zither’로 적는다. 이는 문화재청의 「문화재기준규칙」과는 사뭇 다른 표기방안이다. 또한 심사위원 중 2분은 무형문화재 관련 영문표기를 제안하였다. 이외에도 다양한 영문표기 방안이 있을 수 있으나, 본 논문에서는 문화재청(2019b)과 「문화재기준규칙」 제25조(무형 문화재)에 따라 영문표기를 제안하였음을 밝힌다.

15) 도로명은 「외래어표기지침」 제8조(도로명 및 행정 구역)에 의해 행정안전부의 「도로명주소법 시행규칙(행정안전부령 제1호)」의 제5조제5호 및 도로명주소 업무편람(2017년판)에 따라 표기하도록 규정하고 있는데 인명이 포함된 도로명의 경우 인명은 개인이 사용하는 인명표기 대신 「로마자표기」 원칙에 따라 적고 모두 붙여 적도록 하고 있다. 이는 심사 위원중의 한분이 지적한 바와 같이, (4d)의 최명희문학관의 경우 최명희의 인명표기는 실제 사용하고 있는 Choi Myeong Hee Literature Museum으로 적고 도로명의 경우는 choemyeonghui-gil로 달리 표기되어야 함을 뜻한다. 이는 도로명과 실제 관광명소의 인명표기가 달라 혼란스러운 정보를 제공하고 있기 때문에 수정·보완되어야 마땅하다(양병선, 준비중 참조).



고 대부분 ‘길’ -gil, ‘거리’ street, ‘골목’ alley, ‘촌’ town 등으로 표기하고 있다.

(11) 골목 및 거리명의 영문표기에 관한 오류 문제

- a. 객리단길 Gaekridangil(Gaeksagil)(6쪽) → Gaegnidan Street
- b. 시나브로길 Sinabrogil(25쪽) → Sinabeuro Trail
- c. 약전길 Yakjeon Street(11쪽) → Jeonju Traditional Medicine Street
- d. 경기전돌담길 Gyeonggijeon Doldamgil(11쪽) → Gyeonggijeon Stone Wall Path
- e. 막걸리골목 Makgeolli alleys(16쪽) → Makgeolli Street
- f. 막걸리촌 Makgelli Chon(Village)(24쪽)→ Makgeolli Street

(11a)와 (11c)의 길은 거리와 같은 의미의 street로 표기하여야 한다. (11a)는 고유명+길의 형태여서 로마자+Street로 표기하여야 하며, (11c)는 보통명사+길의 형태에서 전부요소, 후부요소 모두를 영어로 번역 표기하여야 한다. (11b)의 길은 산책로 혹은 구불길과 같은 의미의 길이다. 따라서 이들은 trail이라는 표기가 더 적절하다. (11d)의 돌담길은 이의 특성을 살려 Stone Wall Path(문화재청의 덕수궁돌담길 Deoksugung Stone Wall Path 참조)로 표기하여야 한다. ‘골목’의 경우 상점들이 즐비한 골목은 Street로 표기하며 상점들이 없는 옛 골목길은 Alley로 표기하여야 한다. 따라서 (11e)의 막걸리골목은 Makgeolli Street로, 한지관골목, 승광재골목은 Hanjigwan Alley, Seunggwangjae Alley로 표기한다. (11f)의 막걸리촌의 경우 village 혹은 town으로 표기하는 것은 극히 잘못된 표기라 할 수 있다. 삼천동막걸리촌, 서신동막걸리촌의 경우 마을 전체가 막걸리와 관련된 것이 아니라 신당동 떡볶이촌처럼 막걸리상점들이 모여 있는 거리를 뜻한다. 따라서 이들 모두는 Makgeolli Street로 표기하여야 한다.

### 3.2.5. 음식명

2020년에 개정된 「외국어표기지침」의 특징은 2015년 「영어표기지침」에는 언급되지 않았던 제10조(음식명)과 [별표 4]에 따른 한국고유음식명에 대한 영문표기를 제시하였다는 것이다<sup>16)</sup>. 농림수산식품부와 산하기관인 한식문화원은 2009년부터 한국어, 영어를 포함하여(일본어, 중국어) 통합 「한식메뉴 외국어표기 길라잡이」를 발간하였으며 2017년 12월에는 한식재단과 농림축산식품부·문화체육관광부·국립국어원·한국관광공사 등 관련기관이 협력하여 「한식메뉴 외국어표기 길라잡이 700」를 제작하여 한식문화원 홈페이지를 통해 일반인에게 알리고 있다. 반면, 국립국어원은 홈페이지의 공공용어번역정보란에 한식문화원의 700건의 한식명을 포함하여 978건의 한식명에 대해 영어/로마자, 중국어, 일본어의 번역을 제시하고 있다. 즉, 갈비찜 galbijjim, braised short ribs, 갈비탕 galbitang, short rib soup, 김치전 kimchijeon, kimchi pancake처럼 로마자표기는 띄어 적지 않고 모두 붙여 적으며 소문자로 적는다. 하지만 전주관광영문소재자에는 이 지침에 어긋나는 음식명이 다수 발견된다.

(12) 음식명 영문표기의 오류

- a. 백반 Homestyle Meal(11쪽) → baekban/Set Menu(국립국어원) 또는 Combination Meals(한식문화재단)
- b. 콩나물국밥 Kongnamul Gukbap(Bean Sprout Soup) (15쪽), bean sprout soup with rice(24쪽)→ kongnamulgukbap/ Bean Sprout and Rice Soup(국립국어원/한식문화재단)
- c. 삼각김밥 triangular gimbap(20쪽) → Samgakgimbap/Triangle-shaped Gimbap
- d. 비빔국수 bibim noodles(20쪽) → bibimguksu/ Spicy Noodles

(12a)는 영문표기만 제시하였으며 Set Menu(국립국어원)와 Combination Meals(한식문화재단)와 다른 임의적인 영문표기이다. (12b)는 표준화된 영문표기와 다른 영문음식명을 제시하고 있으며 표기방법 또한 잘못된 표기이다. (12c)는 삼각김밥의 모양이 삼각형이란 점을 부각하지 못하는 영문표기이며, (12d)는 비빔을 규정과 달리 로마자로 표기한 오류이다. 또한 전주막걸리(16쪽)를 Jeonju Makgeolli, alcohol of Jeonju로 표기한 것도 적절한 표기라 할 수 없다. Jeonjumakgeolli/

16) 양병산장숙현(2017, §4.2.7.)에서는 한식명이 한국고유문화와 밀접한 관련이 있는 분야임에도 2015년 「영어표기지침」에는 한식명에 대한 규정이 없음을 지적하고 이 부분은 추후 「영어표기지침」 개정 시 추가하여야 할 내용이라고 제안하였다. 이에 따라 새로이 개정된 「외국어표기지침」에 음식명에 관한 규정을 추가하였으며 이는 그간 국립국어원, 한국관광공사, 농축산식품부와 한식재단이 함께 협력하여 마련한 [한식메뉴 외국어표기 길라잡이 700]에 278건의 한식명을 추가하여 영문표기를 제안한 것으로 보인다.

Jeonju Unrefined Rice Wine(한식재단)으로 수정 표기하여 막걸리의 명확한 의미를 전달하여야 한다.

(13) 로마자표기만 표기한 음식명

- a. 모주 Moju(raw stage)(20쪽) -> moju/Raw Unrefined Rice Wine
- b. 술빵 Sulbbang(20쪽)-> sulppang/ Traditional Bread Made of Flour Mixed with Rice Wine
- c. 진안메주 Jinan meju(28쪽) -> Jinanmeju/Jinan Fermented Soybeans
- d. 오모가리탕 Omogaritang(soup)(24쪽) -> omogaritang/ Spicy Assorted Fish Stew

반면 (13)의 예들은 로마자로만 표기하여 음식에 대한 정보가 없어 외국인에게 필요한 정보를 제공해주지 못하고 있다. 국립국어원과 한식문화원에서 예시한 것처럼 모두 소문자 로마자표기와 더불어 영문번역표기를 함께 제공하여 한국의 음식에 대한 정보를 제대로 제공하도록 수정·보완하여야 한다.

### 3.2.6. 기타

전주 영문 관광안내 소책자에는 관광명소에 대한 소개를 하고 있는데, 이들 영문의 표현이 제대로 되어 있지 않아 영풍한 정보를 제공하고 있다. 예로써, 14쪽 전주한옥마을역사관 설명 중 “Regular Guided Tours: Saturdays and Sundays at 11:00 and 14:00, Frequent Guided Tours: Tuesdays to Fridays from 10:00 to 18:00”로 표기하고 있다. 이는 주말에는 학예사와 함께하는 2회 정규프로그램이 진행되며 주중에는 일정수준의 관광객이 있을 경우에 한해 학예사와 함께하는 해설프로그램을 진행한다라는 정보를 제공하는 것이 아니라 주중에 더 많은 해설프로그램이 진행된다는 잘못된 정보를 제공하고 있다. 따라서 이는 “Guided Story-telling Program is available at 11:00 and 14:00 on weekends(Saturdays and Sundays). The program can be provided by appointment at 10:00-18:00 during weekdays(Tuesdays through Fridays)”로 수정하여야 한다.

18쪽 한국전통문화관 Yedam Craft 설명 중 ‘Shiny Hanji doll; colorful Cheongsachorong; drawing pictures on my ecobag’과 The Beauty of Hanbok 설명 중 ‘portrait of myself in HanjiHanji shoes’는 한국전통문화관이 주체이며 관광객은 설명의 객체이기 때문에 ‘your own ecobag’ ‘yourself’로 수정, 표기되어야 마땅하다.

18쪽의 Hanji Industry Support Center 소개 중 한지만들기 체험료의 가격구분에 대해서 Making Hanji, Individual - Elementary: 500KRW, Youth/Military: 1000KRW, Adult:2000KRW, Group- Elementary: 300KRW 라는 표현과 Hanji Crafts의 설명 중 Middle school and older 10,000KRW 라고 표기하고 있으며 Free- Less than 7 years old; Older than 65 라고 표기하고 있다. Elementary, Middle school and older, less than 7 years old, older than 65는 각각 초등생, 중학생이상, 7살 미만, 65세 이상을 의미하는 것이다. 이들은 각각 elementary students, middle school students or older, under 7 years old, 65 years old or older 라고 표기함으로써 개인의 나이를 명확히 하여야 할 것이다. 또한 전화나 직접 방문 예약을 한다는 의미로 Registration Advanced phone and in-person reservation로 표기하고 있는데 이 또한 reservation in advance: by phone or in-person으로 수정, 표기하여야 한다.

마지막으로 19쪽 Jeonju National Museum 소개 중 투호, 제기차기 등의 체험활동 시간 설명에 있어 박물관 개관시간에 제약 없이 몇 시간도 할 수 있다는 의미로 during opening hours, free time(자유 시간)이라고 표기하였다. 하지만 opening: 09:00~17:00로 표기하고 no time limit라고 표기하는 것이 훨씬 자유스러운 표기이며 이해하기 쉬운 표기 일 것이다<sup>17)</sup>.

## 4. 영문 관광안내책자의 문제점 해결을 위한 제언

국가적 차원에서는 각 정부기관들이 협력하여 외국인 관광객 유치에 위해 「외국어표기지침」을 정하고 이들을 중앙정부 기관 및 각 지방자치단체에도 활용하도록 적극적인 홍보를 하고 있으며, 각 지자체마다 외국인 관광객 유치를 위해 영문 관광안내 소책자를 만들어 방문하는 외국인들에게 배포하여 지역관광산업 활성화에 적극적으로 노력하고 있다. 하지만 지자체에서 운영하는 관광안내 영문 홈페이지(양병선·김셋별 (2019), 영어교과서(양병선 · 추승희(2016), 양병선 · 장숙현

17) 이외에도 역사적 인명 및 국가명, 축제명 등의 문제가 있으나 이는 부록에서 언급하도록 한다.

(2017), 추승희(2018), 김셋별(2020), 영문안내판(이종근 · Edmundo Cruz Luna(2016)), 해외에 한류문화를 알리는 유튜브(정호정 · 최소희, 2020) 등뿐 만 아니라, 3장에서 제시하였듯이, 현지에서 외국인이 직접 활용하고 있는 지자체 발행 영문 관광안내책자 역시 관광 및 한국문화관련 용어가 잘못 표기되거나 다양하게 표기되고, 「외국어표기지침」과 다르게 표기됨으로써 한국관광 및 문화의 해외보급에 걸림돌이 되고 있다. 따라서 기존연구(양병선·김셋별(2019), 양병선·추승희(2016), 양병선·장숙현(2017), 이종근·Edmundo Cruz Luna(2016), 추승희(2018), 정일영 (2003), 정호정·최소희 (2020), 최희섭(2010), 이승재 외 (2001), 신지선(2007), 박순봉·최희섭(2011))에서는 이러한 문제점을 해결하기 위하여 나름대로의 해결방안을 제시하였다. 특히 양병선, 김셋별(2019: 4장)에서는 관광명소명의 영문표기 오류의 근본적인 문제해결 방안으로, 「로마자표기», 「영어표기지침」과 「문화재기준규칙」과의 불일치에서 오는 규정상의 문제, 관광명소의 영문표기를 전담하는 전문적인 담당부서 및 전문가 양성기관의 부재의 문제, 그리고 원어민 및 전문가의 감수가 절대적으로 필요하다는 점을 이미 제시하였다. 따라서 본 장에서는 「외국어표기지침」의 적용문제와 지자체에서 발행하는 영문 관광안내책자의 문제점 해결을 위한 방안만을 제시하도록 한다.

가장 근본적인 문제는 국가적 차원의 공공용어의 영어(외국어)표기에 관한 주관 부처의 문제이다. 즉 규정제정에 관한 주무 부처와, 그리고 이 규정의 준수여부를 총괄할 정부부처는 누구인가 하는 점이다. 문체부 주관으로 2015년 「영어표기 지침」 제정당시에는 문화체육관광부, 행정안전부, 국토교통부, 문화재청, 국립국어원, 국토지리정보원, 서울시, 관광공사 등 8개 정부부처가 함께하였으나, 문체부의 2020년 7월 15일자 보도 자료에 따르면, 2020년 「외국어표기지침」은 문화체육관광부와 산하기관인 국립국어원에서 주관한 것으로 보인다. 그간 각 분야에서 자체적인 위원회를 구성하여 영어표기를 정하여 사용해왔던 각 부처에서 로마자표기법의 주무부서인 국립국어원에서 제정한 「외국어표기지침」을 따를지는 의문이다<sup>18)</sup>. 예를 들면, 거리 및 길, 골목 등의 영문표기는 국립국어원의 공공 용어 번역 지원 시스템(<https://publang.korean.go.kr/pubWord/pubWordDataIntro.do>)에는 골목길, 거리, 촌을 Street로 표기하도록 하여 신당동떡볶이골목 Sindang-dong Tteokbokki Street, 장충동죽발골목 Jangchungdong Jokbal Street; 신사동 떡볶이촌 Sindang-dong Tteokbokki Street; 강릉 커피거리 Gangneung Coffee Street; 광주예술의 거리 Gwangju Art Street 등으로 적도록 예시하고 있다. 반면 한국관광공사는 골목 Alley, 거리 Street, 논길 Snowy Road, 해파랑길 Haeparang Trail, 관방제림길 Gwanbangierim Path, 구불길 Gubulgil Trails, 김광석 길 Kim Kwang-Seok Memorial Art Street (Bangcheon Market), 김광석길 Kim Kwang Suk Road, 남도숲길 Southern Forest Path 등으로 예시하여 서로 다른 표기방안을 제시하고 있다. 음식점 또한 기관마다 다른 영문표기를 제시하고 있다. 백반의 영문표기는 Combination Meals(한식재단), Set Menu(국립국어원), Korean set menu(관광공사); 산채정식 Wild Vegetable Dish Combo(한식재단), Wild Vegetable Dish Set Menu(국립국어원), set menu with seasoned wild vegetables(관광공사); 막걸리 Unrefined Rice Wine(한식재단/국립국어원), makgeolli (rice wine)(관광공사)으로 각각 표기하고 있다. ‘두부’의 영문표기를 한식재단과 국립국어원은 bean curd로 표기하는 반면 관광공사는 tofu로 표기하여 순두부찌개 Soft Bean Curd Stew(한식재단, 국립국어원), soft tofu stew(관광공사)등으로 각각 다르게 제시하고 있다(더 많은 예는 양병선(준비중) 참조). 위 각주 14에서 언급하였듯이, 최근에 문화체육관광부는 국악의 세계화를 도모하기 위해 「외국어표기지침」을 기준으로 하여 국악용어 300개에 대한 ‘국악용어 영문 표준 번역 시안’을 발표했다. 이 시안에 따르면, 가야금산조 Gayageumsanjo Instrumental Solo, 봉산탈춤 Bongsantalchum Mask Dance Drama, 경기민요 Gyeonggiminyo Folk Song, 살풀이 Salpuri Folk Dance, 판소리 Pansori로 적도록 제시하였다. 반면 「문화재기준규칙」 제25조(무형문화재)은 Gayageumsanjo(Free-style Geomungo Solo Music), Bongsan Talchum(Mask Dance Drama of Bongsan), Gyeonggiminyo(Folk Song of Gyeonggi Area), Salpuri(Exorcism Dance), Pansori(Epic Chant)등으로 표기하도록 규정하여 국립국어원과 문화재청이 서로 다른 방식에 따라 표기방안을 제시하고 있다.

따라서 문체부와 국립국어원에서 주관하여 개정·공포한 「외국어표기지침」이 모든 정부부처와 지자체가 따르는 국가차원의 표준화된 번역지침으로 정착할는지 의문스럽다. 오히려 새로운 혼란을 야기하지 않을까 염려스럽다. 재개정시에는 정부의 모든 관련 부처가 참여하여 국가차원의 표준화된 번역지침이 마련되어야 근본적인 문제가 해결될 것으로 여겨진다(양병선, 준비중). 이와 더불어 정부의 책임 있는 기관은 영어(외국어)표기 규정 제정 및 관리뿐만 아니라 각 지방자치단체와의 끊임없는 협력과 담당공무원의 정기적인 교육을 실시함으로써 일선에서 영문표기를 관장하는 지방자치단체가 정부에서 정한 규정에 따라 영문표기를 할 수 있도록 지속적인 협력과 꾸준한 노력이 필요하다.

둘째, 전주시에에서 발간한 영문 소개책자는 전주시의 문화관광체육국 관광산업과 글로벌마켓팀(Jeonju City Tourism

18) 국립국어원의 영어 관련 표기의 주관부서로서의 능력의 한계는 서울특별시, 한국관광공사, 한국학중앙연구원의 온라인 용어사전의 「영어표기지침」의 준수여부를 조사한 정호정·최소희(2020)의 연구에서 잘 나타나고 있으며 2020년 7월 15일자로 「외국어표기지침」이 개정된 내용이 국내 언론에는 소개되고 있지만 정작 이를 따르고 지켜야할 국내의 영자신문인 Korea Times나 Korea Herald에는 일체의 보도내용이 없다는 점에서도 알 수 있다.



Business Department Global Tourism Marketing Team)에서 발간하였다. 문화관광국 내에는 문화정책을 다루는 문화정책과, 관광산업과 관광시설 업무를 다루는 관광산업과와 관광거점추진단, 한문화와 한식, 문화유산 업무를 다루는 전통문화유산과와 한옥마을지원과가 있다. 또한 전라북도에는 문화체육관광국과 전라북도 문화관광재단, 그리고 국제관계의 업무를 담당하며 영문 계간지인 Jeonbuk Life Magazine을 발간하는 전라북도국제교류센터 등이 있다. 이처럼 지방자치단체에는 영문표기와 관련된 다양한 부서가 있으며 이 관련부서들이 서로 협력하여 영문 관광안내서를 만든다면 현재와 같은 잘못된 영문 관광안내책자를 만드는 실수를 줄일 수 있을 것이다. 지방자치단체에서도 영문표기는 광역단체에서 총괄하는 부서에서 모든 영문표기를 총괄하도록 한다면 좀 더 정확한 영문안내책자가 발간될 것이다.

셋째, 대부분 지방자치단체에서는 관광 영문표기 시 개인적인 인간관계나 일시적인 연구용역, 또는 위원회를 구성하여 사업을 진행한다. 그러다 보니 대개는 전문적인 지식이 없는 몇몇 사람에 의해 일시적으로 영문표기를 하여 왔다. 이러한 한시적인 형태의 일부 영어 관련 종사자들의 참여는 결국 다양한 영문표기를 할 수 밖에 없는 구조적인 문제를 지니고 있다. 따라서 ‘한국의 언어, 문화, 관광, 역사 등 한국문화 관련 전문가이면서 동시에 영어와 번역전문가’(양병선·김셋별, 2019)로 이루어진 광역단체 차원의 영문표기 상시 위원회를 구성·운영하여 광역지방자치단체의 모든 영어표기를 총괄, 자문하며 지속적으로 확인을 하도록 하여 올바른 영문표기가 되도록 하여야 할 것이다.

## 5. 결론

본 논문은 지자체에서 발행하는 영문 관광안내 책자의 영문표기에 관한 연구로서 문체부와 국립국어원에서 훈령으로 공포한 「외국어표기지침」에 따라 전주시에서 발행한 영문 관광안내 소책자의 관광명소 영문표기에 대해 실태분석 및 유형별 문제점을 지적하고, 「외국어표기지침」에 맞는 수정안을 제시하였다. 또한 지자체에서 발간하는 영문 관광안내 책자의 영문표기를 제대로 하는 방안을 제시하여 현재와 같은 실수가 반복되지 않도록 제안하였다.

전국의 지자체는 관광산업이 곧 지역사회의 발전임을 인식하고 외국인 관광객 유치에 위해 다양한 노력을 기울이고 있다. 전라북도와 전주시 또한 이러한 시대적 흐름에 따라 글로벌 전북과 전주 한옥마을 홍보와 외국인 관광객 유치를 위해 외국인 전용 영문 투어패스를 제작하여 활용하고 있으며 전북 외국인관광객 1,000만 시대를 위해 노력하고 있다. 하지만 잘못된 영문가이드북은 의사소통의 문제뿐만이 아니라 전라북도에 대한 관광관련 이미지, 관광객 유치, 관광산업의 발전에 막대한 지장을 초래한다.

본 논문은 이러한 문제점을 해결하고 전주시의 영문 안내책자의 지속적이고 효과적인 수정과 제대로 된 안내책자를 발간하도록 함으로써 관광전북의 이미지를 개선하여 외국인 관광객 1,000만 시대를 여는 데 일조를 할 것으로 기대된다. 마지막으로 언급할 것은 영문 안내책자와 지도의 문제점 개선뿐 만 아니라, 지자체에서는 외국인 관광객 유치 활성화를 위해서는 외국어, 특히 영어, 일본어, 중국어 관광홈페이지의 대대적인 정비, 외국어 관광안내 표지판 및 영문도로표지판의 정비, 전문적인 외국어 관광통역안내사의 양성 등을 통하여 지역별 관광산업 활성화에 최선을 다하여 관광전북의 이미지 제고에 노력하여야 할 것을 제안한다. 대부분의 지자체는 예산의 한계로 인하여 관광명소와 관련된 모든 외국어표기를 대대적인 정비를 하기 보다는 부분적으로 하는 경우가 대부분이다. 그러다 보니 지자체의 영문 관광안내표기는 홈페이지, 도로표지판, 안내표지판 등이 각각 다른 표기가 사용되고 있다. 중앙정부의 영문 관광표기뿐 만 아니라 지방자치단체의 모든 영문 관광표기를 대대적으로 정비하여 통일된 관광표기를 함으로써 대한민국의 국격에 맞는 관광한국, 글로벌 한국의 이미지를 제고할 때이다. 본 논문에서 다루지 못한 「외국어표기지침」과 이와 관련된 영문표기에 대한 문제점에 대한 연구는 추후 연구에서 좀 더 세밀하게 다루기로 한다(양병선, 준비중).

## 참고문헌

- Jeonju City Tourism Business Department Global Tourism Marketing Team. (2019). *The most traditional Korean city: Jeonju tour*. Jeonju: Jeonju City.
- 김셋별. (2020). *2015 개정 교육과정 고등학교 영어 교과서 문화내용 비교 분석*. 전주대학교 박사학위논문.
- 김현주, 안희자. (2019). *관광산업 혁신 생태계 구축 방향: 한국문화관광원 기초연구 2019-01*. 서울: 한국문화관광연구원.
- 문화재청. (2019a). *문화재명칭 영문표기 기준 규칙*. 문화재청예규 제213호 (2019.11.15.).



- 문화재청. (2019b). *2019년 문화재명칭 영문표기 용례집*. 서울: 문화재청.
- 문화체육관광부. (2014). *국어의 로마자 표기법*. 문화체육관광부 고시 제2014-0042호.
- 문화체육관광부. (2015). *공공 용어의 영어번역 및 표기지침*. 문화체육관광부 훈령 제279호(2015.12.29.).
- 문화체육관광부. (2020). *공공 용어의 외국어번역 및 표기지침*. 문화체육관광부 훈령 제427호(2020.7.15.).
- 박순봉, 최희섭. (2011). 세계문화유산 「영릉」의 영문안내판에 나타난 오류. *새한영어영문학*, 53(4), 225-246.
- 신지선. (2007). 공공기관 번역현황 설문조사 결과 및 분석. *번역학연구*, 8(2), 75-101.
- 심보경. (2018). 공공언어 표기실태연구: 서울특별시 강남구 도로표지 로마자 영문표기를 중심으로. *인문과학연구*, 58, 27-49.
- 양병선. (2011). *영어철자와 발음기준 국어의 음절단위 영문로마자 표기법*. 서울: 한국문화사
- 양병선. (준비중). '공공용어의 외국어 번역 및 표기 지침'에 관한 연구.
- 양병선, 김셋별. (2019). 전북지역 관광명소명 자동번역시스템 영문표기에 대한 연구. *언어학* 27(2), 59-85.
- 양병선, 장숙현. (2017). '공공용어의 영어 번역 및 표기 지침'과 한국문화 관련용어 초등영어교과서 분석 및 제안. *현대문법연구*, 93, 91-118.
- 양병선, 추승희. (2016). '2015 개정 교육과정' 영어 교과서 로마자 표기 실태 분석 및 제안: 중학교 1 학년 교과서 중심으로. *언어학*, 24(3), 87-108.
- 이승재 외. (2001). 국내 공공기관의 번역 현황. *번역학연구*, 2(2), 57-107.
- 이종근, Edmundo Cruz Luna. (2016). 전남 지역 관광지 영문 안내판의 문제점과 개선 방안. *언어학*, 24(3), 125-164.
- 정일영. (2003). 웹사이트 일본어역 관광안내문 오류에 관한 연구: 고궁을 중심으로. *번역학연구*, 4(1), 73-95.
- 정호정 외. (2013). *공공번역 표준화를 위한 기반 연구 보고서*. 서울: 국립국어원.
- 정호정, 최소희. (2020). 번역표기 훈령과 공공번역 표준화 정책: 문화체육관광부 훈령 이후 번역 실태 연구. *영미연구*, 48, 157-190.
- 최희섭. (2010). 문화재청 홈페이지의 국보 명칭 영문 번역 고찰. *번역학연구*, 11(1), 271-291.
- 최희섭. (2011). *관광지안내판의 영어번역 오류*. 서울: 한빛문화.
- 최희섭. (2012). 불교문화유산의 영어 번역 오류. *한국교수불자연합학회지*, 18(1), 191-230
- 추승희. (2018). *영어교과서 한국 고유문화 용어 영문표기에 대한 연구*. 전주대학교 박사학위 논문.

‘부록. 전주시 영문 관광안내서 영문표기 오류 및 수정안

대분류	한글	소분류	영문가이드북	수정안	쪽수
자연지명	제주도	섬	Jejudo	Jejudo Island	5
	고군산군도	섬	Gogunsan archipelago	Gogunsangundo Islands	28
	발산머리	바위	Balsanmeori	Balsanmeori Rock Cliff	13
	치명자산 성지	산	Chimyeongasan Holy Ground	Chimyeongasan Mount of Martyr	Map
	설천봉	봉	Seolcheonbong	Seolcheonbong Peak	28
	향적봉	봉	Hyangjeokbong	Hyangjeokbong Peak	28
	완산칠봉	봉	Wansan Chilbong	Wansanchilbong Peaks	2
	완산칠봉 투구봉	봉	Wansan Chilbong Tugubong	Tugubong Peak in Wansanchilbong Peaks	26
전주천	천	Jeonjucheon 홈페이지: Jeonjucheon River	Jeonjucheon Stream	24	
인공지명	전라북도도로원표	근대건축물	Jeolla North Provincial Starting Point of Mile Posts	Mileage Post of Jeollabuk-do	11/지도
	전라북도도로원표	근대건축물	Jeollabukdo Kilometre Zero	Mileage Post of Jeollabuk-do	11
	구) 시청건물	근대건축물	old Jeonju City Government Building	Former Jeonju City Hall	11
	향원	미래유산	Hangwon	Hyangwon Coffee Shop	11 지도
	삼양다방	미래유산	Samyang Dabang	Samyang Coffee Shop	11
	삼양다방	미래유산	Samyang coffee	Samyang Coffee Shop	11, 지도
	진주 흑백다방	미래유산	Black and White Dabang in Jinju	Heukbaek Coffee Shop, Jinju	11
	서울 학림다방	미래유산	Hakrim Dabang in Seoul	Hangnim Coffee Shop, Seoul	11
	홍지서림	미래유산	Hongji Seorim	Hongji Bookstore	11 지도
	홍지서림	미래유산	Hongji Seorim(bookstore)	Hongji Bookstore	24
	구)미원탑	미래유산	the old Miwon Tower(U.S. Circle Tower)	Former Miwon Tower Site	11
	오목교	다리	Omokgyo	Omokgyo Bridge	6
	남천교	다리	Namcheongyo	Namcheongyo Bridge	6
	오송제	저수지	Osongje	Osongje Reservoir	9, 24
	도깨비시장	시장	Dokkaebi(Goblin) Market in Nambu Market	Dokkaebi Market (Short-term open market)	24
	새만금방조제전시관	전시관	Saemangeum Exhibition breakwaters	Saemangeum Embankment / Sea Wall Exhibition Hall	28
	전주역사박물관	박물관	Jeonju Historical Museum	Jeonju Museum of History	지도
	전주자연생태관	박물관	Jeonju Ecomuseum 홈페이지: Jeonju Nature Ecological	Jeonju Museum of Ecology	14
	전주자연생태관	박물관	Jeonju Nature Ecological Museum	Jeonju Museum of Ecology	지도
	김제 벽골제 수리민속박물관	박물관	Gimje Byeokgolje Suri Folk Museum	Irrigation Folk Museum of Byeokgolje, Gimje	28
	익산보석박물관	박물관	Iksan Jewelry Museum	Jewelry Museum, Iksan	28
	전주전통술박물관	박물관	Jeonju Traditional Wine Museum	Jeonju Traditional Korean Wine Museum	11, 20
	전주한옥마을역사관	박물관	Jeonju Hanok Village History Pavilion 표지: Chronicle of Jeonju Hanok Village	Jeonju Hanok Village History Museum/Hall	14/27
	전주한옥마을역사관	박물관	Hanok Village History Museum	Jeonju Hanok Village History Museum	지도
	춘향테마파크	공원	Chunhyang Themed Park	Chunhyang Theme Park	28
	전주덕진공원	공원	Jeonju Deokjin Park	Deokjin Park, Jeonju	9, 14
	문학대공원	공원	Munhak Grand Park	Munhakdae Park	지도
	마이산도립공원	도립공원	Maisan Mountain Provincial Park	Maisan Provincial Park	28
	자만벽화마을	마을	Jaman Mural Village	Jaman Mural Village	6
	산성마을	마을	Mountain Fortress Village	Sanseong Village	25
진안능길마을	마을	Jinan Neunggil Village	Neunggil Village, Jinan	28	
전주한벽문화관	문화관	Jeonju Hanbyeok Culture Center	Jeonju Hanbyeok Cultural Center	17	
한옥마을 선비문화관	문화관	Seonbimunhwagwan(Scholar Culture Center)	Seonbi Cultural Center in Jeonju Hanok Village	27	
전주김치문화관	문화관	Kimchi Cultural Center	Jeonju Kimchi Cultural Center	20, 27	
전주소리문화관	문화관	Sori Arts Center	Jeonju Sori Cultural Center	6	
전주소리문화관	문화관	Sori Culture Center	Jeonju Sori Cultural Center	11, 지도	

전주부채문화관	문화관	Fan Culture Center	Jeonju Fan Cultural Center	6, 19, 25
전주한방문화센터	문화관	Cultural Oriental Medicine Center	Jeonju Oriental Medicine Center	11
최명희문학관	문학관	Myeonghee Choi Literary Museum	Choi Myeong Hee Literature Museum	6
최명희문학관	문학관	Choi Myeong-Hui Literature Hall	Choi Myeong Hee Literature Museum	11, 지도
이응노기념관	기념관	Lee Ungno Memorial	Lee Eungno Memorial Hall	11
강암서예관	기관명	Gangam Museum of Calligraphy	Gangam Calligraphy Center	지도
한국고전번역원 전주분원	기관명	Institute for the Translation of Korean Classics(Jeonju Branch)	Jeonju Branch, Institute for the Translation of Korean Classics	지도
전라북도청	기관명	Jeollabuk-do District Office	Jeollabuk-do Provincial Office	지도
전북경찰청	기관명	Jeollabuk-do Local Police Agency	Jeonbuk Police Agency	지도
한국전통문화전당	기관명	Korea Traditional Culture Hall	Korea Traditional Cultural Center(KTCC)	10, 16, 18, 24
한국전통문화전당	기관명	Korea Traditional Culture Hall(Okteo) Formerly Jeonju Prison	Korea Traditional Cultural Center(KTCC) (Former Jeonju Prison Site)	11
전주전통문화연수원	기관명	Traditional Culture Training Institute	Jeonju Traditional Culture Training Institute	21
전주전통문화연수원	기관명	Jeonju Traditional Culture Training Institute	Jeonju Traditional Culture Training Institute	25
전북수산기술연구소	기관	Jeollabukdo Marine Technology Laboratory	Jeollabukdo Fishery Technology Institute	28
전북대	교육기관	Jeonbuk University	Jeonbuk National University(JBNU)	지도
전북대평생교육원	교육기관	Jeonbuk University Continuing Education Center	Jeonbuk National University Continuing Education Center	11 지도
전주중앙초등학교	교육기관	Jeonju Joongang Elementary School	Jeonju Jungang Elementary School	11
전주성심여중고	교육기관	Jeonju Seongshim Girls Middle, High School	Jeonju Seongsim Girls' Middle & High School	11
오거리문화광장	광장	Ogeri Culture Plaza(Bukmunji)	Ogeori Culture Square (Bukmun Gate Site)	11
효자공원묘원	묘지	Hyoja Park Tomb	Hyoja (Public) Cemetery	지도
천주교 순교자묘	묘지	Tomb of the Catholic Martyrs	Catholic Martyrs' Tomb	13
진안인삼밭	기타	Jinan Jinseng Field	Jinan Ginseng Field	28
고창 고인돌군	기타	Dolmen site	Dolmens in Jungnim-ri, Gochang	28
태조로 한옥마을 쉼터	기타	Taejo Road Hanok Village Shelter	Taejoro Rest Area in Hanok Village	11, 지도
아중지구	기타	Ajung region	Ajung Town	16
전주사고	기타	Jeonju Sago	Jeonju National History Archives	25, 27
창작소극장	기타	Creation Small Theater	Changjak Theater	11
전주전통한지원	기타	Hanjiwon(Hanji Center)	Jeonju Traditional Hanji Shopping Center	27
전주전통한지원	기타	Traditional Hanji Center(Hanjiwon)	Jeonju Traditional Hanji Shopping Center	11
한국관	음식점	Hangukgwan	Hangukgwan Korean Restaurant	15
한국집	음식점	Hangukjib	Hangukjip Korean Restaurant	15
종로회관	음식점	Jongnoheogwan	Jongno Korean Restaurant	15
가족회관	음식점	Gajokgeogwan	Gajok Korean Restaurant	15
고궁	음식점	Gogung	Gogung Korean Restaurant	15
삼일관	음식점	Samilgwan	Samilgwan Bean Sprout and Rice Soup Restaurant	15
삼백집	음식점	Sambaekjib	Sambaekjip Bean Sprout and Rice Soup Restaurant	15
앵이콩나물국밥집	음식점	Wengi Bean Sprout Soup House	Waengi Bean Sprout and Rice Soup Restaurant	15
콩나루	음식점	Kongnaru Bean Sprout Soup House	Kongnaru Bean Sprout and Rice Soup Restaurant	15
풍전	음식점	Pungjeon Bean Sprout Soup House	Pungjeon Bean Sprout and Rice Soup Restaurant	15
백번집	음식점	Baekbeonjib	Baekbeonjip Korean Restaurant	15
전라회관	음식점	Jeollaheogwan	Jeolla Korean Restaurant	15
함씨네밥상	음식점	Hamssine Babsang Korean Buffet	Hamssine Bapsang Korean Buffet	15, 16
전라도음식이야기	음식점	Jeollado Eumsik Yiyagi Korean Table d'hotel, Bibimbap	Jeollado Korean Restaurant: Korean Table d'hotel, Jeonju Bibimbap	15, 16
반야돌솥밥	음식점	Banya Stone Bowl Rice	Banya Hot Stone Pot Rice Restaurant	15
취향회관	음식점	Chuihyang Heogwan(취향회관) Pork Bulgogi Meal	Chwihyang Korean Restaurant: Pork Bulgogi	15
그때산집	음식점	Geuddaesanjib	Geuttaesanjip Korean Restaurant:	15

		Clear Swellfish Soup	Puffer Fish Soup	
꼬꼬영양통닭	음식점	Ggoggo Yeongyang Tongdak Chicken Soup	Kkokkoyeongyang Chicken Restaurant	15
이환메추리	음식점	Yihwan Mechuri Quail Soup	Ihwan Quail Restaurant	15
태봉집	음식점	Taebongjib Swellfish Soup	Taebongjip Korean Restaurant: Puffer Fish Soup	15
플꽃세상	음식점	Pulggotsesang Vegetarian Buffet Korean Vegetarian Food	Pulkkotsesang Korean Vegetarian Buffet	15, 16
가운데집	음식점	Gaundejib Marinated Pork Hock	Gaundejip Korean Restaurant: Braised Pigs' Feet	15
만남의집	음식점	Mannameui Jib Oak Tree Chicken Soup	Mannameuijip Korean Restaurant: Whole Chicken Soup with Medicinal Herbs	15
평양면옥	음식점	Pyeongyangmyeonok Galbi, Cold Noodles	Pyeongyangmyeonok Korean Restaurant: Pyeongyang Cold Buckwheat Noodles, Marinated Grilled Ribs	15
보배원	음식점	Bobawon Chicken Soup with Mung Bean	Bobawon Korean Restaurant: Mung Bean Ginseng Chicken Soup	15
참나무골	음식점	Chamnamugol Pork Belly BBQ	Chamnamugol Korean Restaurant: Grilled Pork Belly	15
고궁담	음식점	Gogungdam Korean Table d'hote, Korean Food	Gogungdam Korean Restaurant: Korean Table d'hote, Bibimbap	16
궁	음식점	Gung Korean Table d'hote	Gung Korean Restaurant: Korean Table d'hote	15, 16
고미옥	음식점	Gomiok(Home style Meal Master) Table d'hote	Gomiok Korean Restaurant: Korean Table d'hote	25
양반가	음식점	Yangbanga Table d'hote, Home Style Meal	Yangbanga Korean Restaurant: Korean Table d'hote	25
비빔은	음식점	Buon Bibimbap Buffet	Bibuimon Bibimbap Buffet	16
수라운	음식점	Suraon Korean Table d'hote	Suraon Korean Restaurant: Korean Table d'hote	16
아리랑	음식점	Arirang Korean Food	Arirang Korean Restaurant: Bibimbap	16
초원갈비	음식점	Chowon Galbi Korean Beef Bulgalbi	Chowon Korean Beef Rib Restaurant	16
교동다원	다원	Gyodongdawon(tea house)	Gyodongdawon Korean Tea Shop	25
설예원	다원	Seolyewon tea house	Seoryewon Korean Tea Shop	25
전일수퍼	상점	Jeonil supermarket	Jeonil Gamaek Mini-store	25
초원수퍼	상점	Chowon supermarket	Chowon Gamaek Mini-store	25
영동수퍼	상점	Yeongdong supermarket	Yeongdong Gamaek Mini-store	25
전일갑오	상점	Jeonilgabo Dried Pollack, Squid	Jeonilgabo Gamaek Mini-store	15
교동명가	한옥숙소	Gyodong Myeongga	Gyodongmyeongga Hanok Stay	21
교동살래	한옥숙소	Gyodongsalrae	Gyodongsallae Hanok Stay	21
귀거래사	한옥숙소	Gwigeoraesa	Gwigeoraesa Hanok Stay	21
금원당	한옥숙소	Geumwondang	Geumwondang Hanok Stay	21
김명옥	한옥숙소	Kimmyeongok	Gimmyeongok Hanok Stay	21
다을	한옥숙소	Dadeul	Daeul Hanok Stay	21
다락	한옥숙소	Darak	Darak Hanok Stay	21
다래헌	한옥숙소	Daraecheon	Daraecheon Hanok Stay	21
단잠	한옥숙소	Danjam	Danjam Hanok Stay	21
담소	한옥숙소	Damso	Damso Hanok Stay	21
득만재	한옥숙소	Dukmanjae	Deukmanjae Hanok Stay	21
동락원	한옥숙소	Dongrakwon	Dongnagwon Hanok Stay	21
뷰티가든	한옥숙소	Beauty Garden	Beauty Garden Hanok Stay	21
마중헌	한옥숙소	Majungcheon	Majungcheon Hanok Stay	21
부용헌	한옥숙소	Buyongcheon	Buyongcheon Hanok Stay	21
사랑가득	한옥숙소	Saranggadeuk	Saranggadeuk Hanok Stay	21
산민재	한옥숙소	Sanminjae	Sanminjae Hanok Stay	21
삼락헌	한옥숙소	Samrakcheon	Samrakcheon Hanok Stay	21
서로	한옥숙소	Seoro	Seoro Hanok Stay	21



성심	한옥숙소	Seongsim	Seongsim Hanok Stay	21
소담헌	한옥숙소	Sodamheon	Sodamheon Hanok Stay	21
아그배	한옥숙소	Ageubae	Ageubae Hanok Stay	21
알콩달콩 다락방	한옥숙소	Alkongdalkong Darakbang	Alkongdalkong Darakbang Hanok Stay	21
약사재	한옥숙소	Yangsajae	Yangsajae Hanok Stay	21
어사화	한옥숙소	Eosahwa	Eosahwa Hanok Stay	21
영희갤러리	한옥숙소	Yeonghee Gallery	Yeonghi Gallery Hanok Stay	21
예다원	한옥숙소	Yedawon	Yedawon Hanok Stay	21
은행로 86.2	한옥숙소	Eunhaengro86.2	Eunhaengro86.2 Hanok Stay	21
이화고택	한옥숙소	Ehwa Gotaek	Ihwa Hanok Stay	21
일락당	한옥숙소	Ilrakdang	Illakdang Hanok Stay	21
장수한옥민박	한옥숙소	Jangsu Hanokminbak	Jangsu Hanok Stay	21
정담	한옥숙소	Jeongdam	Jeongdam Hanok Stay	21
지우당	한옥숙소	Jiwudang	Jiudang Hanok Stay	21
청나루	한옥숙소	Cheongnaru	Cheongnaru Hanok Stay	21
푸른요람	한옥숙소	Pureunyoram	Pureunyoram Hanok Stay	21
한국의 빛	한옥숙소	Hangukeui Bit	Hangukeuibit Hanok Stay	21
한옥이야기	한옥숙소	Hanok Yiyagi	Hanogyagi Hanok Stay	21
한지꿀잡	한옥숙소	Hanji Gguljam	Hanji Kkuljam Hanok Stay	21
향토한옥	한옥숙소	Hwangto Hanok	Hwangto Hanok Stay	21
관송	한옥숙소	Gwansong	Gwansong Hansok Stay	21
이어당	한옥숙소	Yiodang	Ieodang Hanok Stay	25
조선왕조실록	보물	Annals of the Joseon Dynasty	Joseon wangjo sillok (Annals of the Joseon Dynasty)	25
경기전 정전	보물	Gyeonggijeon Shrine Main Gate	Main Hall of Gyeonggijeon Shrine, Jeonju	27
풍남문	보물	Pungnammun Gate	Pungnammun Gate, Jeonju	6, 10, 27
풍남문	보물	Pungnammun-Gate	Pungnammun Gate, Jeonju	12
풍남문	보물	Pungnammun Gate(national treasure No. 308)	Pungnammun Gate(national treasure No. 308)	10
풍패지관	보물	Pungpaejiguan(Jeonjugaeksa)	Pungpaejigwan Guesthouse, Jeonju	10, 지도
풍패지관	보물	Pungpaejiguan	Pungpaejigwan Guesthouse, Jeonju	10
풍패지관	보물	Pungpai Jigwan	Pungpaejigwan Guesthouse	11
풍패지관	보물	Pungpaejigwan (Jeonju Gaeksa-Governmental Inn)	Pungpaejigwan Guesthouse	11
풍패지관	보물	Pungpai Jigwan [Jeonju Gaeksa]	Pungpaejigwan Guesthouse	13, 27
격포 채석강	명승	Gyeokpo Chaeseokgang Cliff	Chaeseokgang Clifed Coasts, Buan	28
부안 적벽강	명승		Jeokbyeokgang Clifed Coasts, Buan	
남원 광한루원	명승	Namwon Gwanhanruwon	Gwanghalluwon Garden, Namwon	28
마이산	명승	Maisan Mountain	Maisan Mountain, Jinan	28
구천동계곡	명승	Gucheongdong valley	Gucheongdonggyegok Valley	28
선유도	명승	Seonyudo	Seonyudo Island	28
충경사	근대건축물	Chunggyeongsa	Chunggyeongsa Shrine	27
한벽당	도유형	Hanbyeokdang	Hanbyeokdang Pavilion	13, 27
한벽청연	전주8경	Hanbyeokcheongyeon	Hanbyeokcheongyeon, The clear fog rising in the morning from Jeonjucheon Stream in front of Hanbyeokdang Pavilion	13
선운사	도유형	Seonunsa	Seonunsa Temple	28
경기전	사적	Gyeonggijeon	Gyeonggijeon Shrine	2
경기전	사적	Gyeonggijeon	Gyeonggijeon Shrine	2, 24
경기전	사적	Gyeonggijeon Hall	Gyeonggijeon Shrine	지도
경기전	사적	Gyeonggijeon Shrine	Gyeonggijeon Shrine	11, 12, 26, 27, 지도
경기전 홍살문		Gyeonggijeon Shrine Hongsalmun	Hongsalmun Gate in Gyeonggijeon Shrine	27
홍살문		Hongsalmun	Hongsalmun Gate	27
외삼문		Oesammun	Oesammun Gate	27
내삼문		Naesammun	Naesammun Gate	27
진전(어진)	보물	Jinjeon	Jinjeon: Portrait of King Taejo of	27

문화재명

		Joseon		
전동성당	사적	Jeondong Catholic Church	Jeondong Cathedral, Jeonju	2, 24, 27
전동성당	사적	Jeondong Catholic Cathedral	Jeondong Cathedral, Jeonju	지도
김제 벽골제	사적	Gimje Byeokgolje	Byeokgolje Reservoir, Gimje	28
고창읍성	사적	Gochang Eubseong	Gochang Eubseong Town Wall	28
전주향교	사적	Jeonju Hyanggyo Confucian School	Jeonjuhyanggyo Local Confucian School	2, 26
전주향교	사적	Jeonju Hyanggyo(Confucian School)	Jeonjuhyanggyo Local Confucian School	12
향교	사적	Hyanggyo Confucian School	Hyanggyo(Local Confucian School)	6, 25
동고산성	도기념	Dongsosanseong	Donggosanseong Fortress	24
견훤왕궁터		Kyeonhweon Palace Site	Gyeonhwon's Palace Site	13
남고산성	사적	Namgosanseong(fortress)	Namgosanseong Fortress	6, 24, 25
남고산성	사적	Namgosanseong	Namgosanseong Fortress	13, 24
남고산성 북문지 동문지 서문지	사적	Bukmunji Dongmunji Seomunji	N. Gate Site E. Gate Site W. Gate Site	11 지도
충경사	사적	Chunggyeongsa	Chunggyeongsa Shrine	25
남고산성 천경대	바위	Cheongyeondae	Cheongyeondae Overlook	13
남고산성 만경대	바위	Mangyeongdae	Mangyeongdae Overlook	13
남고산성 역경대	바위	Eokgyeongdae	Eokgyeongdae Overlook	13
남고산성 남고사	사적	Namgosa	Namgosa Temple	13
남고모종	전주8경	Nangomojong(南固暮鐘)	Nangomojong, the clear sound of bronze bell ringing in the evening at Namgosa Temple	13
관성묘	도문화재 자료	Gwangseongmyo	Gwanseongmyo Shrine	13
예종대왕태실 및 비	도민속자 료	Yejong Jongmyo Shrine	Monument for King Yejong	27
조경묘	도문화재	Jogyeongmyo(Shrine) (Tablet Hall)	Jogyeongmyo Shrine	지도
전라감영	도기념물	Jeolla Gamyeong	Jeollagamyeong Provincial Office	10
전라감영	도기념물	Jeolla Gamyoung	Jeollagamyeong Provincial Office	10
전라감영	도기념물	Jeolla Gamyeong	Jeollagamyeong Provincial Office	13
전라감영	도기념물	Jeollagamyeong Recovered Site	Jeollagamyeong Provincial Office	27
전라감영	도기념물	the former Jeollanamdo province office	Former Jeolla Provincial Office	10
전라감영터	도기념물	old Jeolla provincial office[government] site	Former Jeolla Provincial Office Site	11
전라감영터	도기념물	Gamyeongteo Site (former Provincial Office)	Jeollagamyeongteo Site (Former Jeolla Provincial Office Site)	지도
전라감영터	도기념물	Jeolla Provincial Office Site(Restored by 2019)	Jeollagamyeongteo Site (Former Jeolla Provincial Office Site restored by 2019)	지도
전주부		Jeonjubu(全州府)	Jeonju-bu (old Jeonju City)	10
전주부성		Jeonju Buseong	Jeonjubuseong Fortress	10, 12, 25
전주성		Jeonjuseong	Jeonjuseong Fortress	13
전주부성		Jeonju Buseong(Old Downtown)	Jeonjubuseong Fortress	지도
전주부성지		Jeonju buyeongji	Jeonju-buseongji Fortress Site (Former Jeonju-bu Site)	11
조경단	도기념	Jogyeongdan	Jogyeongdan Shrine	지도
오목대	도기념	Omokdae	Omokdae Pavilion	6, 26
오목대	도기념	Omokdae Historic Site	Omokdae Pavilion	11, 12, 27, 지도
이목대	도기념	Imokdae Historic Site	Imokdae Pavilion	11, 27, 지도
다가동 중국인 포목상점	등록	Chinese Draper store	Former Chinese Dry Goods Store in Daga-dong, Jeonju	11 지도
구)박다옥	등록	Bakdaok	Former Bakdaok Restaurant, Jeonju	11 지도

공익질옥 구전당포	근대역사 건축물	Gongikjilok Public Pawnshop Office	Former Gongikjilok Public Pawnbroker	11 지도
지전마을 돌담길/옛담장	등록	Jijeon village doldamgil	Old Walls of Jijeon Village, Muju	28
무주향교	도유형문 화재	Muju Hyanggyo Confucian School	Mujuhyanggyo Local Confucian School	28
최담유허비	기타/비	Choidam Yoo Hubee	Monument for Woldang Choi Dam	27
최담유허비	기타/비	Mr. Choi Dam Memorial Stone	Monument for Woldang Choi Dam	지도 앞면
최담유허비	기타/비	Choidam Yuheobi	Monument for Woldang Choi Dam	지도 뒷면
임실필봉농악	무형문화 재	Imsil Pilbong Nongak(traditional music performed by farmers)	Imsil Pilbong Nongak (Farmers' Performance of Pilbong, Imsil)	28
판소리	무형문화 재	Pansori	Pansori (Epic Chant)	5/17
탈춤	무형문화 재	Talchum(Mask Dance)	Talchum (Mask Dance Drama)	17
강녕탈춤	무형문화 재	Kangnyong mask dance	Gangnyeong Talchum (Mask Dance Drama of Gangnyeong)	17
해나무 (경기전안400년정도 된 회화나무)	천연	350 Year Old Chinese Mahogany Tree	400 year old pagoda tree in Gyeongjeon Shrine: a Chinese scholar tree. Pagoda Tree ( <i>Sophora japonica</i> L.)	11
회화나무 (옛도청자리)	천연	Chinese Cedrela Tree	a pagoda tree in Former Jeonbuk Provincial Office: a Chinese scholar tree. Pagoda Tree ( <i>Sophora japonica</i> L.)	11, 지도
투호	풍속	folk games(tuho, slap-match)	Tuho (Arrow-throwing)	20
투호	풍속	Tuho	Tuho (Arrow-throwing)	19
고누	풍속	Gonu	Gonu (Traditional Yard Board Game)	17
윷놀이	풍속	counting sticks	Yunnori (Traditional Korean Board Game)	17
딱지	풍속	ttakji	Ttaji (Folding paper)	17
제기	풍속	jegi	Jegi-chagi (Korean Shuttlecock Kicking)	17/19
마당극 “성춘향”	풍속	Madanggeuk Musical “Seong Chunhyang”	Madanggeuk (Yard Musical) ‘Seong Chunhyang’	24
태극선	풍속	Taeguk Fan	Taegukseon (Traditional Korean Fan with Teaguk)	17
사물놀이	풍속	Samulnori	Samullori (Traditional Korean Music Performance)	17
장구	풍속	Jangu	Jangu (Traditional Korean Drum)	17
창춤	풍속	Chang	Chang (Traditional Korean Song)	17
최명희길	도로명	Choi Myeonghee Gil	Choemyeonghui-gil	14, 27
전라감영로	도로명	Jeolla-gamyong-Ro	Jeollagamyong-ro	11지도
팔달로	도로명	Paldalro	Paldal-ro	11
한지길	도로명	Hanjigil	Hanji-gil	27
객리단길	거리이름	Gaekridangil(Gaeksagil)	Gaengridan Street	6
전주옛길	거리이름	Jeonju Old Road/ Gaekridangil	Jeonju Old Street	10
전주객리단길	거리이름	Jeonju Gaekridangil	Jeonju Gaengridan Street	24
시나브로길	거리이름	Sinabrogil	Sinabeuro Trail	25
산성촌 시나브로길	거리이름	Sanseongcheon Sinabrogil	Sanseongchon Sinabeuro Trail	27
전라감영길	거리이름	Jeollagamyonggil	Jellagamyong Street	27
전주부성옛길	거리이름	Jeonju Buseong old street tour(Gaeksagil)	Jeonju Buseong Old Street 도로명 (Gaeksa-gil)	24
걷고싶은거리	거리이름	the Street Where You Want to Walk	Pedestrian Friendly Street	10
영화의 거리	거리이름	the movie street	Cinema Street	10
영화의 거리	거리이름	Film Street	Cinema Street	11, 24
약전길	거리이름	Yakjeon Street	Jeonju Traditional Medicine Street	11
전주차이나거리	거리이름	China Street	Jeonju China Town	11
동문예술거리	거리이름	East Gate Art Street	Dongmun Art Street	10, 11
동문거리	거리이름	East Gate street	Dongmun Art Street	24
가정식백반거리	거리이름	Homestyle Meal Street	Traditional Korean Food Street	11
경기전돌담길	거리이름	Gyeonggijeon Doldamgil	Gyeonggijeon Stone Wall Path	11
웨딩거리	거리이름	the wedding street	Wedding Street	11

문화 예술거리	거리이름	Street of Literature and Arts	Culture and Art Street	11
양키골목	거리이름	Yangkee Alley	Yangkee Street	10
승광재골목	골목	Seunggwangjae alley	Seunggwangjae Alley	27
한지관골목	골목	Hanji Center alley	Hanjigwan Alley	27
한지골목	골목	Hanji Street Alleys	Hanji Alley	27
꿈길골목	골목	Ggumgil Alley(Dreamy Alley)	Kkumgil Alley	27
막걸리촌	거리이름	Makgelli Chon(Village)	Makgeolli Street	24
막걸리골목	거리이름	Makgeolli alleys	Makgeolli Street	16
효자동막걸리촌	거리이름	Hyoja-dong Makgeolli town	Hyoja-dong Makgeolli Street	16
인후/우아동막걸리촌	거리이름	Inhu/Ua-dong Makgeolli town	Inhu/ua-dong Makgeolli Street	16
삼천동막걸리	거리이름	Samcheon-dong Makgeolli	Samcheon-dong Makgeolli Street	16
서신동막걸리	거리이름	Seosin-dong Makgeolli	Seosin-dong Makgeolli Street	16
경원동막걸리	거리이름	Gyeongwon-dong Makgeolli	Gyeongwon-dong Makgeolli Street	16
평화동막걸리촌	거리이름	Pyeongwha-dong Makgeolli town	Pyeongwha-dong Makgeolli Street	16
전주	행정구역	Jeonjo	Jeonju	24
전라도	행정구역	Jeollado province	Jeolla-do	5
전라도	행정구역	Jeollado	Jeolla-do	10
전라북도	행정구역	Jeonllabukdo	Jeollabuk-do	8
전라북도	행정구역	Jeollabukdo	Jeollabuk-do	9
전라북도	행정구역	Jeolla North	Jeollabuk-do	11/지도
제주도	행정구역	Jejudo	Jeju-do	5
백반	상차림	Homestyle Meal	baekban/Set Menu(국립국어원) Combination Meals(한식문화재단)	11
돌솥밥	밥	Hot Stone Pot	dolsotbap/ Hot Stone Pot Rice	15
돌솥밥	밥	hot stone pot rice	dolsotbap/ Hot Stone Pot Rice	24
콩나물국밥	밥	Kongnamul Gukbap(Bean Sprout Soup)	kongnamulgukbap/ Bean Sprout and Rice Soup(국어원/한식재단)	15
콩나물국밥	밥	bean sprout soup with rice	kongnamulgukbap/ Bean Sprout and Rice Soup(국어원/한식재단)	24
선지국밥	밥	Seonji Gukbap(Blood sausage soup)	sundaegukbap/ Blood Sausage and Rice Soup	24
순대국밥	밥	Korean blood sausage soup with rice	sundaegukbap/ Blood Sausage and Rice Soup	24
삼각김밥	밥	triangular gimbap	samgakgimbap/Triangle-shaped Gimbap	20
비빔국수	면	bibim noodles	bibimguksu/ Spicy Noodles	20
오모가리탕	탕	Omogaritang(soup)	omogaritang/ Spicy Assorted Fish Stew	24
김치피자	김치	kimchi pizza	Kimchi Pizza	20
김명옥김치	김치	Kimmyeongok Kimchi	Kim Myongok Kimchi	25
전주김치	김치	Jeonju kimchi	Jeonju Style Kimchi	20
양파김치	김치	onion kimchi	Onion Kimchi	20
총각김치	김치	radish kimchi	Whole Radish Kimchi	20
백김치	김치	white kimchi	White Kimchi	20
우영김치	김치	burdock kimchi	Burdock Roots Kimchi	20
홍탁삼합	찜	Hongtak-Makgeolli with a combination of skate, pork and Kimchi dishes	Hongtak/ Makgeolli with Skate, Pork, and Kimchi Combo	16
전주막걸리	음청류	Jeonju Makgeolli, alcohol of Jeonju	Jeonju Makgeolli / Jeonju Unrefined Rice Wine	16
이강주	음청류	leegangju	Lee Gang Ju/ Traditional Korean Home-brewed Liquor	20
소주	음청류	soju	Soju/ Korean White Distilled Liquor	20
모주	음청류	Moju(raw stage)	Moju/Raw Unrefined Rice Wine	20
탁주	음청류	takju	Takju/Unrefined Rice Wine	20
청주	음청류	cheongju	Cheongju/Refined Rice Wine	20
홍주	음청류	hongju	Hongju/Traditional red wine made in Jindo	20
술빵	기타	Sulbbang	Sulppang/ Traditional Bread made of flour mixed with rice wine	20
진안메주	기타	Jinan meju	Jinanmeju/Jinan Fermented Soybeans	28



기 타	최명희	현대인명	Myeonghee Choi	Choi Myeong Hee Literature Museum	6
	최명희	현대인명	Choi Myeong-Hui	Choi Myeong Hee	11/지도
	견훤	역사인명	Kyeonhweon	Gyeonhwon	5, 13
	유항검	역사인명	Yu Hanggeom	Yoo Hanggeom	13
	최담	역사인명	Choidam	Choi Dam	27
	후백제	국가명	Hubaekje	Later Baekje Dynasty	5
	후백제	국가명	Hubaekjae	Later Baekje Dynasty	13
	후고구려	국가명	the late Goryeo	Later Goguryeo	13
	전주국제영화제	축제	Jeonju International Film Festival	Jeonju International Film Festival(JIFF)	22
	전주한지문화축제	축제	Jeonju Korean Paper Culture Festival	Jeonju Hanji Culture Festival	22
	전주단오제	축제	Jeonju Dano Traditional Festival	Jeonju Dano Festival	22
	전주야간여행	축제	Jeonju Night Tour Program	Jeonju Night Tour Festival	22

**양병선**

55069 전주시 완산구 천잠로 303번지  
 전주대학교 인문대학 영미언어문화학과 교수  
 전화: (063) 220-2213  
 이메일: bsyang@jj.ac.kr.

Received on August 28, 2020  
 Revised version received on October 12, 2020  
 Accepted on October 13, 2020

